

Chambre des Représentants

SESSION 1960-1961.

22 NOVEMBRE 1960.

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants :

- a) Accord International sur l'huile d'olive et annexe, conclus à New-York, le 15 février 1956;
- b) Protocole modifiant cet accord, conclu à Genève, le 3 avril 1958.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'accord international sur l'huile d'olive a été conclu en 1956 au siège des Nations Unies et modifié par le Protocole du 3 avril 1958. Il est entré en vigueur le 26 juin 1959 et le demeurera jusqu'au 30 septembre 1963.

L'Accord amendé, auquel sont parties e.a. l'Espagne, la France, la Grèce, le Portugal, le Royaume-Uni, la Tunisie, Israël, l'Italie et le Maroc, a pour but :

1. d'assurer entre les pays producteurs et exportateurs d'huile d'olive une concurrence loyale, et aux consommateurs la livraison d'une marchandise conforme aux termes des contrats passés;

2. de réduire les inconvénients qui tiennent aux fluctuations des disponibilités sur le marché, sans gêner l'évolution à long terme de la demande ni de la productivité.

L'Accord stipule la création de :

- 1°) un Conseil,
- 2°) un Comité exécutif,
- 3°) un Secrétariat.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1960-1961.

22 NOVEMBER 1960.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van de volgende internationale akten :

- a) Internationaal Akkoord betreffende de olijfolie en bijlage, afgesloten op 15 februari 1956, te New-York;
- b) Protocol tot wijziging van dit akkoord, afgesloten op 3 april 1958, te Genève.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het internationaal Akkoord betreffende de olijfolie werd in 1956 ten zetel van de Organisatie der Verenigde Naties gesloten en gewijzigd bij het Protocol van 3 april 1958. Het werd van kracht op 26 juni 1959 en zal het blijven tot 30 september 1963.

Het verbeterd Akkoord, waarbij o.a. Spanje, Frankrijk, Griekenland, Portugal, het Verenigd Koninkrijk, Tunesië, Israël, Italië, en Marokko partij zijn, heeft tot doel :

1. het verzekeren van een loyale concurrentie tussen de landen die olijfolie produceren en uitvoeren en de levering aan de verbruikers van een waar die overeenstemt met de aangegane contracten;

2. de nadelen verbonden aan de schommelingen der beschikbare voorraden op de markt te beperken, zonder de evolutie op lange termijn van vraag of produktiviteit te hinderen.

Het Akkoord omschrijft de oprichting van :

- 1°) de Raad,
- 2°) het uitvoerend Comité,
- 3°) het Secretariaat.

1°) *Le Conseil* : est chargé d'administrer l'Accord et est composé des délégués des pays adhérents. Il se réunit au moins deux fois par an en session ordinaire. Il peut également être convoqué en session extraordinaire.

2°) *Le Comité exécutif* : Le Conseil désigne un Comité exécutif composé des représentants des gouvernements des sept pays principalement producteurs participant à l'Accord et des représentants de cinq pays principalement importateurs. Ce Comité exécutif exerce les fonctions du Conseil, que celui-ci lui aura déléguées.

3°) *Le Secrétariat* : est composé d'un Directeur et du personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Conseil et de ses Comités. Le Directeur et le personnel du Secrétariat ne pourront posséder aucun intérêt commercial ou financier dans l'une quelconque des diverses branches de l'industrie oléicole.

L'Accord prévoit également des dispositions financières.

Le Conseil fixera annuellement une somme en faveur de la propagande de l'huile d'olive, qui sera à charge des principaux producteurs.

En outre, les dépenses des délégations au Conseil et des membres du Comité exécutif ainsi que les autres dépenses nécessaires à l'administration de l'Accord sont à charge de leurs gouvernements respectifs. La quote-part de la Belgique pour la première année a été fixée à 100 dollars.

Il faut remarquer que la Belgique ayant toujours été invitée aux diverses sessions de la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'Olive, peut adhérer à cet Accord sans devoir au préalable déterminer les conditions de cette adhésion d'un commun accord avec le Conseil International de l'Huile d'Olive.

Cette adhésion qui n'engagerait aucunement le Ruanda-Urundi, permettrait à la Belgique d'obtenir les avantages suivants :

— l'appui éventuel des pays participants aux candidatures de la Belgique à d'autres organismes internationaux;

— l'adhésion de la Belgique prouverait une nouvelle fois son désir de promouvoir des accords internationaux destinés à stabiliser les marchés des produits de base.

Par conséquent, en tenant compte de la situation de la Belgique dans le domaine du commerce extérieur des produits oléagineux, il serait utile que la Belgique occupe une place au sein de cet organisme international.

* * *

Suite aux observations du Conseil d'Etat, le projet de loi a été modifié en ce sens que votre assentiment est demandé pour l'accord de 1956 et pour le protocole de 1958 et pas pour l'accord tel qu'il a été modifié en 1958.

1°) *De Raad* : samengesteld uit afgevaardigden van de deelnemende landen, is gelast met het beheer van het Akkoord. Hij komt minstens tweemaal per jaar in gewone zitting bijeen. Bovendien kan hij in buitengewone zitting bijengeroepen worden.

2°) *Het uitvoerend Comité* : de Raad wijst een uitvoerend Comité aan samengesteld uit vertegenwoordigers van de regeringen van zeven hoofdzakelijk producerende deelnemende landen en vertegenwoordigers van vijf hoofdzakelijk invoerende deelnemende landen. Dit uitvoerend Comité oefent de bevoegdheden van de Raad uit, die deze op het uitvoerend Comité heeft overgedragen.

3°) *Het Secretariaat* : is samengesteld uit een Directeur en het nodige personeel voor de uitvoering van het werk van de Raad en van zijn Commissies. Het is aan de Directeur en aan het personeel van het Secretariaat verboden enig handels- of financieel belang te hebben in om 't even welke van de verschillende takken der olijfolienijverheid.

Het Akkoord voorziet eveneens financiële schikkingen.

De Raad bepaalt jaarlijks het bedrag van de bijdrage te storten door de voornaamste producerende landen, ten voordele van de oliecampagne.

Bovendien zijn de uitgaven van de afgevaardigden bij de Raad en van de leden van het uitvoerend Comité evenals de andere uitgaven nodig voor het beheer van dit Akkoord ten laste van hun respectieve regering. Het aandeel van België werd voor het eerste jaar vastgesteld op 100 dollar.

Er dient opgemerkt dat, aangezien België steeds uitgenodigd werd op de Verenigde Naties betreffende de Olijfolie, het tot dit Akkoord kan toetreden zonder voorafgaandelijke voorwaarden tot aankleving te moeten vaststellen in gemeenschappelijk Akkoord met de Internationale Olijfolieraad.

Deze toetreding, die in geen enkel geval Ruanda-Urundi zou verbinden, zou aan België toelaten van de volgende voordelen te genieten :

— eventuele steun van de deelnemende landen ten voordele van Belgische kandidaturen bij internationale organisaties;

— de toetreding zou nogmaals bewijzen dat België, het sluiten van internationale akkoorden met het oog op de stabilisatie van de markten der basisprodukten, tracht in de hand te werken.

Bijgevolg, rekening houdend met de toestand van België op het gebied van de buitenlandse handel der oliehoudende produkten, zou het nuttig zijn dat België een plaats bekleedt in de schoot van deze internationale Organisatie.

* * *

Ingevolge de opmerkingen van de Raad van State werd het wetsontwerp gewijzigd in die zin dat uw goedkeuring wordt gevraagd voor het akkoord van 1956 en voor het protocol van 1958 en niet voor het akkoord zoals het werd gewijzigd in 1958.

D'autre part il a été inséré dans le projet de loi un article 2 tendant à habiliter le Roi à prendre toutes les mesures d'exécution.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Anderzijds werd aan het wetsontwerp een artikel 2 toegevoegd dat er toe strekt aan de Koning machtiging te geven alle toepassingsmaatregelen te nemen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

Le Ministre des Affaires économiques,

De Minister van Economische Zaken,

J. VAN DER SCHUEREN.

Pour le Ministre du Commerce extérieur, absent,

Voor de Minister van Buitenlandse Handel, afwezig,

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 28 janvier 1960, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord international sur l'huile d'olive de 1956, modifié par le protocole du 3 avril 1958 », a donné le 10 février 1960 l'avis suivant :

L'Instrument annexé au projet de loi sur lequel le Gouvernement demande l'avis du Conseil d'Etat doit être soumis à l'assentiment des Chambres : 1° parce qu'il est de nature à grever l'Etat; 2° parce qu'il consent engagement des parties contractantes d'adapter leur législation à ses stipulations; 3° parce qu'il contient plusieurs clauses de règlement des conflits; 4° parce qu'il confère capacité juridique au Conseil qu'il crée.

Cet Instrument présente diverses particularités :

1° les Chambres ne sont pas invitées à donner leur assentiment à une convention et à un protocole modificatif, mais uniquement à une convention telle qu'elle est déjà modifiée par ce protocole, de telle sorte que l'on ignore la teneur originelle de cette convention et la portée des modifications y introduites;

2° l'Instrument qui sera soumis à l'assentiment des Chambres ne porte aucune date: l'on déduit simplement de son intitulé qu'il a dû être conclu en 1956 et modifié le 3 avril 1958. Il serait souhaitable que l'intitulé et l'article unique du projet de loi contiennent la date précise de l'accord conclu en 1956;

3° l'Instrument ne fait aucune mention des Etats qui ont signé l'accord initial;

4° l'article 37 dispose que l'accord demeurera en vigueur jusqu'à la fin de la quatrième campagne oléicole qui suivra sa mise en application; dans l'ignorance de la date de l'entrée en vigueur de l'Instrument, l'on ne peut déterminer si, au moment de l'assentiment des Chambres, cet accord n'aura pas cessé ses effets.

Aux termes de l'article 36, § 3, l'accord est ouvert à l'adhésion de tout Etat invité à la Conférence des Nations-Unies sur l'huile d'olive. Après l'entrée en vigueur dudit accord, le Conseil pourra accepter l'adhésion de tout autre Etat membre de l'Organisation des Nations-Unies ou de l'Organisation des Nations-Unies pour l'alimentation et l'agriculture, sous réserve que les conditions de cette adhésion aient été préalablement déterminées d'un commun accord par le Conseil et l'Etat intéressé.

Afin que les Chambres soient éclairées sur la portée de l'assentiment qu'elles seront appelées à donner à cet Instrument, il importerait que

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 28^e januari 1960 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het internationaal akkoord betreffende de olijfolie van 1956, gewijzigd door het protocol van 3 april 1958 », heeft de 10^e februari 1960 het volgend advies gegeven :

De Oorkonde bij het ontwerp van wet waarover de Regering 's Raads advies heeft gevraagd moet aan de Kamers ter instemming worden voorgelegd want : 1° zij kan de Staat bezwaren; 2° de deelnemende partijen verbinden zich erdoor, hun wetgeving aan de bepalingen van het akkoord aan te passen; 3° de oorkonde bevat een aantal clausules tot regeling van geschillen; 4° zij verleent rechtsbekwaamheid aan de Raad die zij instelt.

De Oorkonde vertoont deze bijzonderheden :

1° de goedkeuring van de Kamers wordt niet gevraagd voor een overeenkomst en een wijzigingsprotocol, maar alleen voor een overeenkomst zoals die reeds door het protocol is gewijzigd; de oorspronkelijke inhoud van die overeenkomst en de draagwijdte van de aangebrachte wijzigingen blijven dus onbekend;

2° de Oorkonde, die de instemming van de Kamers moet verkrijgen, is niet gedagtekend; uit het opschrift leidt men alleen af, dat zij in 1956 moet zijn gesloten en op 3 april 1958 is gewijzigd. Het ware wenselijk, in het opschrift en in het enige artikel van het ontwerp van wet de juiste datum van het in 1956 gesloten akkoord op te geven;

3° de Oorkonde vermeldt niet welke Staten het oorspronkelijke akkoord hebben ondertekend;

4° artikel 37 bepaalt, dat het akkoord van kracht blijft tot het einde van de vierde oliecampagne volgend op de tenuitvoerlegging; nu men niet weet wanneer de Oorkonde in werking treedt, is het onmogelijk uit te maken of zij op het tijdstip van de goedkeuring door het Parlement niet zal hebben opgehouden uitwerking te hebben.

Luidens artikel 36, § 3, staat dit akkoord open voor toetreding van elke Staat die tot de Conférentie van de Verenigde Naties betreffende de olijfolie uitgenodigd is. Na de inwerkingtreding van genoemd akkoord kan de Raad de toetreding aannemen van elke andere Lidstaat van de Organisatie der Verenigde Naties of van de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties, onder voorbehoud dat de voorwaarden dezer toetreding vooraf in gemeen overleg door de Raad en de betrokken Staat vastgesteld werden.

Opdat de Kamers niet in het ongewisse zijn omtrent de draagwijdte van de hun gevraagde instemming zou de memorie van toelichting

l'exposé des motifs signale les circonstances dans lesquelles interviendra l'adhésion de la Belgique et éventuellement les conditions qui auraient été déterminées d'un commun accord entre le Conseil et l'Etat belge.

...

Le Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi ayant contre-signé ce projet de loi, on peut en conclure que, dans l'intention du Gouvernement, l'accord qui en fait l'objet est destiné à s'appliquer au Congo belge et au Ruanda-Urundi. Aux termes de l'article 41 de l'accord l'extension de celui-ci aux territoires non métropolitains suppose une déclaration spéciale par notification au secrétaire général des Nations Unies. L'assentiment des Chambres impliquera habilitation du Roi de procéder à une telle déclaration.

Au surplus, il échet de noter que des dispositions de droit interne devront être prises pour assurer l'application de l'accord et pour mettre la législation et la réglementation belges en harmonie avec lui. Certaines de ces dispositions ne paraissent pas pouvoir être prises par le Roi en vertu des lois existantes.

Le Conseil d'Etat estime que, pour pallier toute difficulté et afin d'éviter que le législateur doive voter à nouveau des dispositions dont il aura déjà admis le principe en donnant son assentiment à l'accord, il serait opportun de compléter le projet de loi d'approbation par un article habilitant le Roi à prendre toutes dispositions nécessaires pour assurer l'application de celui-ci.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président.
L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat.
P. De Visscher et J. Roland, assesseurs de la section de législation.
C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint, et par M. J. Masquelin, membre dirigeant du Bureau de coordination.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAUX.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre du Commerce extérieur.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Les actes internationaux suivants :

a) Accord international sur l'huile d'olive et annexe, conclus à New-York, le 15 février 1956;

moeten meedelen, onder welke omstandigheden België zal toetreden en eventueel welke voorwaarden in gemeen overleg tussen de Raad en België mochten zijn vastgesteld.

...

De Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi heeft het ontwerp van wet ondertekend. Daaruit mag worden afgeleid dat de Regering het akkoord ook als voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi toepasselijk ziet. Volgens artikel 41 van het akkoord is voor elke uitbreiding ervan tot niet-metropolitane gebieden een speciale verklaring bij kennisgeving aan de secretaris-generaal van de Verenigde Naties vereist. De instemming door de Kamers zal betekenen, dat de Koning tot het doen van zulk een verklaring wordt gemachtigd.

Bovendien moet worden opgemerkt, dat bepalingen naar Belgisch recht zullen zijn om in de toepassing van het akkoord te voorzien en de Belgische wetten en verordeningen met dit akkoord in overeenstemming te brengen. Een aantal van die bepalingen lijkt de Koning niet krachtens de bestaande wetten te kunnen uitvoeren.

Met het oog op de eventuele moeilijkheden en opdat de wetgever niet voor de noodzaak wordt gesteld, een tweede maal te stemmen over bepalingen waarvan hij het beginsel reeds had aangenomen toen hij zijn instemming aan het akkoord verleende, acht de Raad van State het dienstig, het ontwerp van goedkeuringswet aan te vullen met een bepaling, die de Koning zou machtigen tot het nemen van alle maatregelen welke voor de toepassing van het akkoord nodig mochten zijn.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter.
L. Moureau et G. Holoye, raadsheren van State.
P. De Visscher en J. Roland, bijzitters van de afdeling wetgeving.
C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal, en door de H. J. Masquelin, leidend lid van het Coördinatiebureau.

De Griffier,
(get.) C. ROUSSEAUX.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

De volgende internationale akten :

a) Internationaal akkoord betreffende de olijfolie en bijlage, afgesloten op 15 februari 1956, te New-York;

b) Protocole modifiant cet accord, conclu à Genève le 3 avril 1958, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2.

Le Roi est habilité à prendre les mesures nécessaires pour l'exécution de ces actes internationaux.

Donné à Bruxelles, le 17 novembre 1960.

b) Protocol tot wijziging van dit akkoord, afgesloten op 3 april 1958, te Genève, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

De Koning is gemachtigd de maatregelen te nemen die ter uitvoering van deze internationale akten nodig zijn.

Gegeven te Brussel, 17 november 1960.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken.

P. WIGNY.

Le Ministre des Affaires économiques,

De Minister van Economische Zaken,

J. VAN DER SCHUEREN.

Pour le Ministre du Commerce extérieur, absent.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Voor de Minister van Buitenlandse Handel, afwezig.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

ACCORD INTERNATIONAL**sur l'huile d'olive, 1956.**

Les Gouvernements parties au présent Accord sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER.**Objectifs généraux.***Article premier.*

Le présent Accord a pour but :

1. D'assurer entre les pays producteurs et exportateurs d'huile d'olive une concurrence loyale, et aux consommateurs la livraison d'une marchandise conforme aux termes des contrats passés;

2. De réduire les inconvénients qui tiennent aux fluctuations des disponibilités sur le marché, sans gêner l'évolution à long terme de la demande ni de la productivité.

CHAPITRE II.**Membres.***Article 2.*

L'Accord est ouvert aux Gouvernements de tous les pays qui s'estiment intéressés à la production ou à la consommation de l'huile d'olive.

CHAPITRE III.**Définitions.***Article 3.*

1. Le « Conseil » désigne le Conseil oléicole institué en vertu de l'article 21 du présent Accord.

2. Le « Comité exécutif » désigne le Comité institué dans les conditions définies à l'article 31 du présent Accord.

3. La « campagne oléicole » désigne la période allant du 1^{er} octobre de chaque année au 30 septembre de l'année suivante.

4. Par « Gouvernement d'un pays principalement producteur » on entend un Gouvernement participant dont le territoire ou les territoires, métropolitains, sous dépendance ou autonomes, pris dans leur ensemble, ont produit en moyenne, au cours des campagnes oléicoles 1949/1950 à 1954/1955, une quantité d'huile d'olive plus grande que leurs importations annuelles moyennes d'huile d'olive au cours de la période 1951 à 1954.

5. Par « Gouvernement d'un pays principalement importateur » on entend un Gouvernement participant dont le territoire ou les territoires, métropolitains, sous dépendance ou autonomes, pris dans leur ensemble, ont produit en moyenne, au cours des campagnes oléicoles 1949/1950 à 1954/1955, une quantité d'huile d'olive inférieure à leurs importations annuelles moyennes d'huile d'olive au cours de la période 1951 à 1954.

CHAPITRE IV.**Engagements généraux des Gouvernements participants.***Article 4.***Programme d'aménagements économiques.**

Chaque Gouvernement participant s'engage à ne prendre aucune mesure allant à l'encontre des obligations contractées au termes du présent Accord et des objectifs généraux définis à l'article premier.

INTERNATIONAAL AKKOORD**betreffende de olijfolie, 1956.***(Vertaling.)*

De Regeringen, partijen bij dit Akkoord, zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I.**Algemene doeleinden.***Artikel 1.*

Dit akkoord heeft tot doel :

1. Tussen de landen die olijfolie produceren en uitvoeren, een loyale concurrentie te verzekeren, en aan de verbruikers de levering van een waar die overeenstemt met de aangegane contracten;

2. De nadelen verbonden aan de schommelingen der beschikbare voorraden op de markt te beperken, zonder de evolutie op lange termijn van vraag of produktiviteit te hinderen.

HOOFDSTUK II.**Leden.***Artikel 2.*

Het akkoord staat open voor de Regeringen van alle landen die zich geïnteresseerd achten in de produktie of het verbruik van olijfolie.

HOOFDSTUK III.**Bepalingen.***Artikel 3.*

1. De « Raad » is de Olieraad, ingesteld krachtens artikel 21 van dit Akkoord.

2. Het « Uitvoerend Comité » is het Comité, ingesteld onder de in artikel 31 van dit Akkoord bepaalde voorwaarden.

3. De « oliecampagne » is de periode gaande van 1 oktober van elk jaar tot 30 september van het volgende jaar.

4. Onder « Regering van een hoofdzakelijk producerend land » wordt verstaan een deelnemende Regering waarvan het grondgebied of de gebieden, hetzij metropolitaans, afhankelijk of zelfstandig, in hun geheel genomen, in de loop van de oliecampagnes 1949/1950 tot 1954/1955 gemiddeld een grotere hoeveelheid olijfolie geproduceerd hebben dan hun gemiddelde jaarlijkse olijfolieinvoer in de loop van 1951 tot 1954.

5. Onder « Regering van een hoofdzakelijk invoerend land » wordt verstaan een deelnemende Regering waarvan het grondgebied of de gebieden, hetzij metropolitaans, afhankelijk of zelfstandig, in hun geheel genomen, in de loop van de oliecampagnes 1949/1950 tot 1954/1955, gemiddeld een kleinere hoeveelheid olijfolie geproduceerd hebben dan hun gemiddelde jaarlijkse olijfolieinvoer in de loop van 1951 tot 1954.

HOOFDSTUK IV.**Algemene verbintenissen van de deelnemende Regeringen.***Artikel 4.***Programma van economische ordening.**

Elke deelnemende Regering verbindt zich geen enkele maatregel te nemen die indruist tegen de verplichtingen, aangegaan luidens dit Akkoord en de algemene doeleinden bepaald in artikel 1.

Article 5.

Mesures destinées à favoriser le développement des échanges et de la consommation en huile d'olive.

Chaque Gouvernement participant s'engage à prendre les mesures qu'il estime appropriées pour faciliter les échanges et développer la consommation de l'huile d'olive. Il s'engage également à ne pas imposer de restrictions à la production de l'huile d'olive.

Article 6.

Maintien de conditions de travail équitables.

Les Gouvernements participants déclarent qu'en vue d'élever le niveau de vie des populations et d'éviter l'introduction de pratiques de concurrence déloyale dans le commerce mondial de l'huile d'olive, ils s'efforceront de maintenir des normes de travail équitables dans toutes les activités oléicoles ou dérivées de l'oléiculture.

Article 7.

Informations et documentation.

Les Gouvernements participants s'engagent à rendre disponibles et à fournir toutes les statistiques et informations nécessaires au Conseil pour permettre à celui-ci de remplir les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord et, notamment, toutes les indications utiles à l'établissement du bilan oléicole et à la connaissance de la politique nationale oléicole des Gouvernements participants.

CHAPITRE V.

Appellations d'origine et dénomination internationale des huiles d'olive.

Article 8.

1. La dénomination « huile d'olive » est réservée à l'huile obtenue exclusivement de l'olive, sans mélange avec une huile provenant d'un autre fruit ou graine oléagineuse.

2. Les Gouvernements des pays participants s'engagent à supprimer, sur leur territoire, dans un délai maximum de deux ans à partir de la ratification du présent Accord, au besoin par la législation propre à chaque pays, tout emploi de la dénomination « huile d'olive », seule ou combinée avec d'autres mots, qui n'est pas en conformité du présent article.

Article 9.

1. Pour le commerce international, les dénominations des huiles d'olive de différentes qualités sont données dans l'annexe « A » au présent Accord, qui précise pour chaque dénomination la définition caractéristique correspondante.

2. Ces dénominations doivent obligatoirement être employées pour chaque qualité d'huile d'olive et figurer en caractères très lisibles sur tous les emballages.

Article 10.

1. Les Gouvernements des pays participants s'engagent à prendre toutes les mesures qui, dans la forme requise par leur législation intérieure, assurent l'application des principes et dispositions fixés par les articles 8, 9, 11 et 12 du présent Accord.

2. Ils s'engagent notamment à prohiber et à réprimer l'emploi sur leurs territoires, aux fins des échanges internationaux, d'appellations d'origine et dénominations des huiles d'olive contraires à ces principes. Cet engagement vise toutes mentions apposées sur les emballages, factures, lettres de voiture et papiers de commerce, ainsi que dans la publicité, marques, noms enregistrés et illustrations se rapportant à la commercialisation internationale des huiles d'olive, en tant que ces mentions pourraient constituer de fausses indications ou pourraient prêter à confusion sur l'origine ou la qualité des huiles d'olive.

Article 11.

1. Les appellations d'origine, lorsqu'elles sont données, ne pourront s'appliquer qu'à des huiles d'olive vierges, provenant exclusivement du pays, de la région ou de la localité mentionnés par ces appellations.

Artikel 5.

Maatregelen gericht op het begunstigen van de ontwikkeling van het ruilverkeer en het verbruik van olijfolie.

Elke deelnemende Regering verbindt zich de maatregelen te nemen die zij geschikt acht om ruilverkeer van olijfolie te vergemakkelijken en het verbruik ervan te ontwikkelen. Zij verbindt zich eveneens geen beperkingen op de produktie van olijfolie op te leggen.

Artikel 6.

Handhaving van billijke arbeidsvoorwaarden.

Met het oog op het verhogen van het levenspeil der volken, en de invoering van oneerlijke concurrentie in de wereldhandel in olijfolie te vermijden, verklaren de deelnemende Regeringen dat zij zich zullen inspannen om billijke arbeidsnormen te handhaven in alle werkzaamheden betreffende de olijfolieproduktie of voortvloeiende uit de olijfkwekerij.

Artikel 7.

Informatie en documentatie.

De deelnemende Regeringen verbinden zich alle nodige statistieken en inlichtingen beschikbaar te stellen en te verschaffen aan de Raad om het deze mogelijk te maken de functies te vervullen die hem bij dit Akkoord toegewezen worden en met name alle nuttige indicaties voor het opmaken van de oliebalans en de kennis van de nationale oliepolitiek der deelnemende Regeringen.

HOOFDSTUK V.

Vernoeming van de streek van oorsprong en internationale benaming van de olijfoliën.

Artikel 8.

1. De benaming « olijfolie » is gereserveerd voor olie, uitsluitend bekomen uit olijven, niet vermengd met een olie uit andere oliehoudende vruchten of zaden.

2. De Regeringen van de deelnemende landen verbinden zich, op hun grondgebied, binnen een tijdvak van maximum twee jaar na de bekrachtiging van dit Akkoord, zo nodig bij de wet van elk land, elk gebruik af te schaffen van de benaming « olijfolie », op zichzelf of in verbinding met andere woorden, die niet conform is met dit artikel.

Artikel 9.

1. Voor de internationale handel zijn de benamingen van olijfoliën van verschillende kwaliteit gegeven in de bijlage « A » tot dit Akkoord, die voor iedere benaming de ermede corresponderende karakteristieke bepaling omschrijft.

2. Deze benamingen zijn verplicht te gebruiken voor elke kwaliteit van olijfolie en moeten zeer goed leesbaar op alle verpakkingen voorkomen.

Artikel 10.

1. De Regeringen van de deelnemende landen verbinden zich alle maatregelen te nemen die in de door hun binnenlandse wetgeving vereiste vorm voor de toepassing zorgen van de in artikelen 8, 9, 11 en 12 van dit Akkoord bepaalde principes en bepalingen.

2. Zij verbinden zich met name, op hun grondgebied, met het oog op het internationaal ruilverkeer, het gebruik te verbieden en te bestraffen van vernoemingen van de streek van oorsprong en benamingen van olijfoliën die strijdig zijn met deze principes. Deze verbintenis doelt op elke aanduiding, aangebracht op verpakkingen, facturen, vrachtbrieven en handelspapier, alsook in de publiciteit, merken, geregistreerde namen en illustraties die betrekking hebben op de internationale commercialisering van olijfoliën, voor zover deze meldingen valse aanduidingen zouden kunnen vormen of verwarring doen ontstaan nopens de oorsprong of de kwaliteit van de olijfoliën.

Artikel 11.

1. Wanneer de vernoeming van de streek van oorsprong gegeven is, geldt ze slechts voor zuivere olijfoliën, uitsluitend afkomstig van het land, de streek of de plaats door deze vernoeming vermeld.

2. Les mélanges d'huiles d'olive, et quelle que soit leur origine, ne pourront bénéficier que de l'indication de provenance du pays exportateur. Cependant, lorsque les huiles auront été conditionnées et exportées du pays fournissant les huiles vierges entrant dans le mélange, elles pourront être identifiées par l'appellation géographique d'origine de l'huile d'olive vierge entrant dans la composition dudit mélange. Lorsqu'il sera fait état de l'appellation générique « Riviera », notoirement connue dans le commerce international de l'huile d'olive pour des mélanges d'huile d'olive vierge et de raffinée de vierge, cette appellation devra obligatoirement être précédée du mot « type ». Le mot « type » devra figurer sur tous les contenants en caractères typographiques de même dimension et de même présentation que le mot « Riviera ».

Article 12.

1. En ce qui concerne les appellations d'origine, les contestations suscitées par l'interprétation des clauses du présent chapitre de l'Accord ou par les difficultés d'application qui n'auraient pas été résolues par voie de négociations directes seront examinées par le Conseil.

2. Le Conseil procédera à un essai de conciliation, après consultation de la Fédération internationale d'oléiculture, d'une organisation professionnelle qualifiée de pays principalement importateur et, s'il l'estime opportun, après consultation de la Chambre de commerce internationale et du Bureau international permanent de chimie analytique; en cas d'insuccès et après que tous les moyens auront été mis en œuvre pour arriver à un accord, les Gouvernements des pays participants intéressés auront le droit de recourir en dernière instance à la Cour internationale de Justice.

CHAPITRE VI.

Propagande mondiale en faveur de l'huile d'olive.

Article 13.

Programmes de propagande.

1. Les Gouvernements participants s'engagent à entreprendre en commun une action de propagande générale en faveur de l'huile d'olive, en vue d'augmenter la consommation de cette denrée dans le monde, en se fondant sur l'utilisation de la dénomination « huile d'olive », telle qu'elle est définie au paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord.

2. Ladite action sera entreprise sous la forme d'une campagne éducative et publicitaire portant sur la saveur, l'odeur et la couleur ainsi que sur les propriétés nutritives, thérapeutiques et autres de l'huile d'olive, à l'exclusion de toute indication de qualité, d'origine et de provenance.

Article 14.

Les programmes généraux et partiels de la propagande à entreprendre en vertu de l'article 13 ci-dessus sont arrêtés par le Conseil, après consultation des organismes et institutions appropriés, en fonction des ressources qui sont mises à sa disposition à cet effet.

Article 15.

Le Conseil est chargé d'administrer les ressources affectées à la propagande commune. Il établit chaque année en annexe à son propre budget un état prévisionnel des recettes et des dépenses destinées à cette propagande.

Article 16.

Fonds de propagande.

1. Les Gouvernements participants des pays principalement producteurs s'engagent à mettre à la disposition du Conseil, pour chaque campagne oléicole, en vue de la propagande commune, une somme à fixer annuellement par le Conseil. Cette somme ne devra pas être inférieure à l'équivalent de 300.000 dollars des Etats-Unis d'Amérique et sera payable en cette devise. Toutefois, le Conseil pourra décider dans quelle proportion chaque Gouvernement pourra verser sa contribution dans d'autres devises. Les contributions seront couvertes :

a) A raison de 90 pour 100 en fonction de la moyenne des exportations d'huile d'olive de chaque pays principalement producteur vers les pays principalement importateurs durant les quatre dernières années oléicoles ayant précédé l'entrée en vigueur de l'Accord. Ne sont pas considérés comme exportations, pour l'application du présent article,

2. De mélanges van olijfoliën, ongeacht hun oorsprong, kunnen slechts de aanduiding van herkomst van het uitvoerend land genieten. Nochtans, wanneer de oliën geconditioneerd zijn en uitgevoerd uit het land dat de zuivere oliën, die in de mengeling voorkomen, levert, kunnen ze geïdentificeerd worden met de aardrijkskundige naam van de streek van oorsprong van de zuivere olijfolie die in genoemde mengeling voorkomt. Wanneer melding wordt gemaakt van de soortnaam « Riviera », algemeen bekend in de internationale handel in olijfolie voor mengelingen van zuivere olijfolie en geraffineerde zuivere olie, moet deze benaming voorafgegaan worden door het woord « type ». Het woord « type » moet voorkomen op alle inhoudsvoorwerpen in typografische letters van dezelfde grootte en dezelfde presentatie als het woord « Riviera ».

Artikel 12.

1. Wat de vernoeming van de streek van oorsprong betreft, worden de betwistingen, veroorzaakt door de interpretatie van de bepalingen uit dit hoofdstuk van het Akkoord, of door moeilijkheden van toepassing, die niet werden opgelost door rechtstreekse onderhandelingen, door de Raad onderzocht.

2. De Raad doet een poging tot verzoening, na raadpleging van de Internationale Federatie van olijkwakerij, van een gekwalificeerde beroepsorganisatie van hoofdzakelijk invoerende landen en, indien hij het gepast acht, na raadpleging van de Internationale Kamer van Koophandel en van het Internationaal permanent Bureau van analytische scheikunde; in geval van mislukking en na alle middelen aangewend te hebben om tot een overeenkomstig te geraken, hebben de Regeringen van de betrokken deelnemende landen het recht in laatste instantie hun toevlucht te nemen tot het Internationaal Gerechtshof.

HOOFDSTUK VI.

Wereldpropaganda voor de olijfolie.

Artikel 13.

Propagandaprogramma's.

1. De deelnemende Regeringen verbinden zich samen een algemene propaganda-actie voor de olijfolie op touw te zetten, ten einde het verbruik van deze waar in de wereld te doen toenemen, daarbij steunend op het gebruik van de benaming « olijfolie », zoals bepaald in paragraaf 1 van artikel 8 van dit Akkoord.

2. Genoemde actie zal gevoerd worden in de vorm van een opvoedende en publiciteitscampagne, met betrekking tot de smaak, de reuk en de kleur, alsook tot de voedzame, therapeutische en andere eigenschappen van olijfolie, met uitsluiting van elke vermelding van kwaliteit, oorsprong of herkomst.

Artikel 14.

De algemene en gedeeltelijke programma's van de krachtens artikel 13 te voeren propaganda, worden na raadpleging van de geschikte organismen en instellingen door de Raad vastgesteld op basis van de geldmiddelen die hem daarvoor ter beschikking worden gesteld.

Artikel 15.

De Raad is gelast met het beheer der inkomsten bestemd voor de gemeenschappelijke propaganda. Jaarlijks voegt hij bij zijn eigen begroting een staat met de vooruitzichten wat de ontvangsten en de uitgaven bestemd voor deze propaganda betreft.

Artikel 16.

Propagandafonds.

1. De deelnemende Regeringen van de hoofdzakelijke producerende landen verbinden zich, voor elke oliecampagne, met het oog op de gemeenschappelijke propaganda, een jaarlijks door de Raad vast te stellen bedrag te zijner beschikking te stellen. Deze som is niet lager dan het equivalent van 300.000 dollars van de Verenigde Staten van Amerika en is betaalbaar in deze deviezen. Nochtans kan de Raad beslissen in welke verhouding elke Regering haar bijdrage in andere deviezen kan storten. De bijdragen worden gedeckt :

a) Tegen 90 ten honderd op basis van het gemiddelde van de olijfolieuitvoer van elk hoofdzakelijk producerend land naar de hoofdzakelijk invoerende landen gedurende de vier laatste olijiejaren die de inwerkingtreding van dit Akkoord zijn voorafgegaan. Het ruilverkeer in beide richtingen tussen het moederland en de afhankelijke of autonome

les échanges dans un sens ou dans l'autre entre la métropole et les territoires dépendants ou autonomes dont elle assure la représentation internationale;

b) A raison de 10 pour 100 en fonction de la moyenne des productions d'huile d'olive de chaque pays principalement producteur durant la même période.

Aux fins du calcul de la contribution de chaque pays, le terme « huile d'olive » s'entendra au sens qu'il a au paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord, exception faite des huiles industrielles.

2. A l'expiration de l'Accord, et sauf renouvellement de celui-ci, les fonds éventuellement inutilisés pour la propagande seront reversés aux Gouvernements participants au prorata du total de leurs contributions à cette propagande pendant la durée de l'Accord.

Article 17.

L'exécution technique des programmes de propagande peut être confiée par le Conseil à l'organisme spécialisé de son choix, représentatif des activités oléicoles, notamment la Fédération internationale d'oléiculture.

Article 18.

Le Conseil est habilité à recevoir des dons de Gouvernements ou d'origine publique ou privée pour la propagande commune.

Chapitre VII.

Mesures économiques.

Article 19.

1. Le Conseil doit, au début de chaque campagne, procéder à un examen détaillé des bilans oléicoles et à une estimation globale des ressources et des besoins en huile d'olive, à partir des informations fournies par chaque Gouvernement participant, en conformité de l'article 7 du présent Accord, de la documentation statistique détenue par le Conseil et de tous autres renseignements recueillis directement par lui.

2. Le Conseil procédera à un nouvel examen du bilan des ressources et des besoins :

- a) Chaque année, après la récolte, et, au plus tard, le 30 avril;
- b) Chaque fois qu'une modification notable de la situation en fera apparaître le besoin.

3. Sur la base des conclusions auxquelles il sera parvenu après examen des bilans oléicoles de chaque pays et estimation du bilan global des ressources et besoins, le Conseil soumettra aux Gouvernements participants à l'Accord, en vue de la normalisation du marché oléicole, les recommandations qu'il jugera appropriées.

Article 20.

Dans le cadre des objectifs généraux définis à l'article premier du présent Accord et de la normalisation du marché de l'huile d'olive, et en vue de pallier les déséquilibres entre l'offre et la demande internationales provenant de l'irrégularité des récoltes, le Conseil étudiera dès son installation et proposera dès que possible aux Gouvernements participants toutes mesures d'ordre économique, financier et technique, y compris l'institution d'un Fonds oléicole international. Ces propositions tendront directement ou indirectement à l'accroissement de la consommation dans les pays producteurs et sur les marchés d'importation et ne comporteront pas de restrictions à la production ni aux échanges internationaux considérés dans leur ensemble.

CHAPITRE VIII.

Administration.

Article 21.

Conseil.

Il est institué un Conseil oléicole chargé d'administrer le présent Accord.

gebieden die zij internationaal vertegenwoordigt, wordt voor de toepassing van dit artikel niet als export beschouwd:

b) Tegen 10 ten honderd op basis van het gemiddelde van de olijfolieproductie van elk hoofdzakelijk producerend land gedurende dezelfde periode.

Met het oog op de berekening van de bijdrage van elk land, dient de term « olijfolie » verstaan te worden in de betekenis die hij heeft in paragraaf 1 van artikel 8 van dit Akkoord, met uitzondering van nijverheidsoliën.

2. Na het verstrijken en behoudens vernieuwing van dit Akkoord, zullen de eventueel niet gebruikte gelden voor de propaganda aan de deelnemende Regeringen teruggestort worden, naar rato van het totaal hunner bijdragen voor deze propaganda tijdens de duur van het Akkoord.

Artikel 17.

De technische uitvoering van de propagandaprogramma's kan door de Raad toevertrouwd worden aan het gespecialiseerd organisme zijner keuze, dat de werkzaamheden inzake olieproductie vertegenwoordigt, met name de Internationale Federatie van olijfkwekerij.

Artikel 18.

De Raad is bevoegd giften van Regeringen of van openbare of particuliere oorsprong voor de gemeenschappelijke propaganda in ontvangst te nemen.

HOOFDSTUK VII.

Economische maatregelen.

Artikel 19.

1. In het begin van elke campagne moet de Raad een gedetailleerd onderzoek wijden aan de oliebalansen en aan een globale schatting van de hulpbronnen en behoeften inzake olijfolie, uitgaande van de door elke deelnemende Regering verstrekte inlichtingen, overeenkomstig artikel 7 van dit Akkoord, van de statistische documentatie van de Raad en van alle rechtstreeks door hem verzamelde inlichtingen.

2. De Raad wijdt een nieuw onderzoek aan de balans van hulpbronnen en behoeften :

- a) Elk jaar, na de oogst, en ten laatste op 30 april;
- b) Telkens wanneer dit door een aanzienlijke wijziging in de toestand nodig mocht blijken.

3. Met het oog op de normalisatie van de olijfoliemarkt, onderwerpt de Raad aan de deelnemende Regeringen van het Akkoord de aanbevelingen die hij gepast acht, en dit op basis van de conclusies waartoe hij, na onderzoek der oliebalansen van elk land en schatting van de globale balans van hulpbronnen en behoeften, gekomen is.

Artikel 20.

In het kader van de in artikel 1 van dit Akkoord bepaalde algemene doeleinden en van de normalisatie van de olijfoliemarkt, en ten einde de onevenwichtigheid te verhelpen welke tussen internationale vraag en aanbod, veroorzaakt wordt door de onregelmatigheid van de oogst, dient de Raad zodra hij geïnstalleerd is alle economische, financiële en technische maatregelen, met inbegrip van de instelling van een Internationaal Oliefonds, te bestuderen en die zo spoedig mogelijk aan de deelnemende Regeringen voor te stellen. Deze voorstellen dienen er rechtstreeks of onrechtstreeks toe te strekken het verbruik in de producerende landen en op de invoermarkten op te voeren en mogen de productie of het internationale handelsverkeer in zijn geheel genomen, geen beperkingen opleggen.

HOOFDSTUK VIII.

Beheer.

Artikel 21.

Raad.

Er wordt een Olieraad ingesteld, belast met het beheren van dit Akkoord.

Article 22.

Fonctions du Conseil.

1. Dans le cadre des fonctions d'administration qui lui incombent aux termes de l'Accord et indépendamment de ses attributions particulières tant en ce qui concerne le Fonds commun de propagande qu'éventuellement le Fonds oléicole international, le Conseil est chargé de promouvoir l'action de régularisation et d'expansion de l'économie oléicole mondiale par tous encouragements en son pouvoir dans l'ordre de la production, des échanges et de la consommation.

2. Le Conseil examine les moyens d'assurer une augmentation convenable de la consommation d'huile d'olive. Il est notamment chargé de faire aux Gouvernements participants toutes recommandations utiles concernant l'adoption d'un contrat type international, le fonctionnement de Bureaux d'arbitrage internationaux, l'unification des normes physiques et chimiques de l'huile d'olive, ainsi que l'unification des méthodes d'analyse de l'huile d'olive.

3. Le Conseil est chargé d'entreprendre la rédaction d'un code des usages loyaux et constants du commerce international de l'huile d'olive, notamment en matière de tolérance. Il peut également entreprendre des études sur les questions concernant l'huile d'olive, la régularisation du marché oléicole et son expansion.

4. En outre, le Conseil est autorisé à entreprendre ou à faire entreprendre d'autres travaux, notamment la recherche de renseignements détaillés se rapportant à une aide spéciale sous différentes formes aux activités oléicoles, afin de pouvoir formuler toutes suggestions qu'il estime appropriées quant aux objectifs d'ensemble énumérés à l'article premier et aux problèmes concernant l'huile d'olive. Toutes ces études doivent se rapporter au plus grand nombre possible de pays et tenir compte des conditions générales sociales et économiques des pays intéressés.

5. Les études entreprises en vertu des paragraphes 3 et 4 du présent article sont effectuées conformément aux directives éventuelles du Conseil qui pourra, à cette fin, utiliser au besoin les services de la Fédération internationale d'oléiculture, considérée comme organisation internationale technique spécialisée non gouvernementale.

6. Les Gouvernements participants conviennent de faire part au Conseil des conclusions auxquelles les aura conduits l'examen des recommandations et des suggestions mentionnées au présent article.

Article 23.

1. Le Conseil établit un règlement intérieur conforme aux dispositions du présent Accord. Il tient la documentation qui lui est nécessaire pour remplir les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord, ainsi que toute autre documentation qu'il juge souhaitable. En cas de conflit entre le règlement intérieur ainsi adopté et les dispositions du présent Accord, l'Accord prévaut.

2. Le Conseil établit, prépare et publie tous rapports, études, graphiques, analyses et autres documents qu'il peut juger désirables et utiles.

3. Le Conseil publie, au moins une fois par an, un rapport sur ses activités et sur le fonctionnement du présent Accord.

4. Le Conseil peut déléguer au Comité exécutif constitué dans les conditions spécifiées à l'article 31 l'exercice de chacun de ses pouvoirs et de chacune de ses fonctions autres que celles d'administration du Fonds commun de propagande et éventuellement du Fonds oléicole international. Le Conseil peut, à tout moment, révoquer cette délégation de pouvoirs.

5. Le Conseil peut nommer les comités spéciaux qu'il juge désirables en vue de l'assister dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord.

6. Le Conseil exerce toutes autres fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord.

Article 24.

Composition du Conseil.

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, chaque Gouvernement participant est membre du Conseil avec droit de vote. Il a le droit de se faire représenter au Conseil par un délégué et il peut désigner des suppléants. Le délégué et les suppléants peuvent être accompagnés aux réunions du Conseil par des conseillers dans la mesure où chaque Gouvernement participant l'estime nécessaire.

Artikel 22.

Functies van de Raad.

1. In het kader van de beheersfuncties die krachtens het Akkoord op de Raad rusten, en afgezien van zijn bijzondere bevoegdheden, zowel wat betreft het gemeenschappelijk Propagandafonds, als eventueel het Internationaal Oliefonds, wordt de Raad ermee belast de actie ter regeling en ter uitbreiding van de wereldolie-economie te bevorderen door alle mogelijke aanmoediging die in zijn macht ligt, in verband met de productie, het ruilverkeer en het verbruik.

2. De Raad onderzoekt de middelen om het verbruik van olijfolie behoorlijk te verhogen. Hij is er o.m. mee belast aan de deelnemende Regeringen alle nuttige aanbevelingen te doen betreffende de invoering van een internationaal typecontract, de werking van internationale arbitragebureaus, de eenmaking van de fysische en chemische normen van olijfolie, alsmede de eenmaking van de methodes van ontleding van olijfolie.

3. De Raad is ermee belast een code op te stellen van loyale en vaste gebruiken van de internationale handel in olijfolie, met name inzake verdraagzaamheid. Hij kan eveneens studies maken over problemen betreffende de olijfolie, de regeling van de oliemarkt en de uitbreiding ervan.

4. Bovendien is de Raad gemachtigd ander werk te ondernemen of te laten ondernemen, zoals het opzoeken van gedetailleerde inlichtingen, in verband met een bijzonder hulp in verschillende vormen bij de olienproducerende werkzaamheden, ten einde alle hem geschikt voorkomende suggesties te kunnen doen aangaande het geheel van de doeleinden die in artikel 1 worden opgesomd en de problemen inzake olijfolie. Al deze studies moeten betrekking hebben op het grootst mogelijk aantal landen en dienen rekening te houden met de algemene sociale en economische voorwaarden van de betrokken landen.

5. De studies die aangevat worden krachtens de paragrafen 3 en 4 van dit artikel gebeuren overeenkomstig de eventuele richtlijnen van de Raad die daartoe zo nodig gebruik kan maken van de diensten van de Internationale Federatie van olijkeukerij, welke beschouwd wordt als een niet-gouvernementele gespecialiseerde technische internationale organisatie.

6. De deelnemende Regeringen komen overeen de conclusies die zij getrokken hebben uit het onderzoek van de in dit artikel vermelde aanbevelingen en suggesties, aan de Raad mee te delen.

Artikel 23.

1. De Raad stelt een reglement op overeenkomstig de bepalingen van dit Akkoord. Hij houdt de documentatie die nodig is voor het vervullen van de functies die hem bij dit Akkoord toegewezen worden, alsook alle andere documentatie welke hij wenselijk acht. In geval een conflict rijst tussen het aldus aangenomen reglement en de bepalingen van dit Akkoord, heeft het Akkoord de overhand.

2. De Raad houdt zich bezig met het opstellen, voorbereiden en publiceren van alle verslagen, studies, grafieken, ontleding en andere documenten die hij wenselijk en dienstig acht.

3. Tenminste eenmaal per jaar publiceert de Raad een verslag over zijn activiteiten en over de werking van dit Akkoord.

4. De Raad kan de uitoefening van elk zijner bevoegdheden en elk zijner functies, andere dan deze van beheer van het gemeenschappelijk Propagandafonds en eventueel van het Internationaal Oliefonds, overdragen op het Uitvoerend Comité, opgericht onder de in artikel 31 opgegeven voorwaarden. De Raad kan deze overdracht van bevoegdheid op elk ogenblik intrekken.

5. De Raad kan bijzondere commissies benoemen die hij wenselijk acht om hem bij te staan in de uitoefening der functies die hem bij dit Akkoord toegewezen worden.

6. De Raad oefent alle andere functies uit die nodig zijn voor de uitvoering van de bepalingen van dit Akkoord.

Artikel 24.

Samenstelling van de Raad.

1. Onder voorbehoud der bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel, is iedere deelnemende Regering lid van de Raad met stemrecht. Zij heeft het recht zich in de Raad door en afgevaardigde te laten vertegenwoordigen en zij kan plaatsvervangers benoemen. In de mate waarin iedere deelnemende Regering het nodig acht, mogen de afgevaardigde en de plaatsvervangers in de vergaderingen van de Raad vergezeld zijn van adviseurs.

2. Si un Gouvernement participant d'un pays principalement intéressé à l'importation ou à la consommation d'huile d'olive assure la représentation internationale d'un ou de plusieurs territoires dépendants ou autonomes principalement intéressés à la production ou à l'exportation d'huile d'olive, ou vice versa, ce Gouvernement a droit au sein du Conseil soit à une représentation commune avec les territoires dépendants ou autonomes dont il assure la représentation internationale, soit, s'il le désire, à une représentation distincte du ou des territoires définis ci-dessus.

3. Le Conseil élit un Président qui n'a pas le droit de vote et qui demeure en fonction pendant une campagne oléicole. Le président n'est pas rétribué; il est choisi parmi les membres des délégations des pays participants. Dans le cas où le Président est un délégué votant, un autre membre de la délégation de son pays exercera à sa place le droit de vote.

4. Le Conseil élit également un Vice-Président parmi les membres des délégations des pays participants. Le Vice-Président demeure en fonction pendant une campagne oléicole et n'est pas rétribué.

5. Le Conseil a, sur le territoire de chaque pays participant, et pour autant que le permet la législation de celui-ci, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

Article 25.

Réunions du Conseil.

1. Le Conseil détermine le lieu de son siège. Il y tient ses réunions à moins qu'il ne décide de tenir exceptionnellement une réunion particulière en un autre lieu.

2. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an. En outre, il peut également être convoqué à tout moment à la discrétion de son Président.

3. Le Président convoque aussi le Conseil si la demande en est faite par :

cinq gouvernements participants, ou
un ou plusieurs gouvernements participants détenant au moins 10 pour 100 du total des voix, ou
le Comité exécutif.

4. Le Président doit annoncer chaque réunion convoquée comme il est prévu aux paragraphes 2 et 3 du présent article sept jours au moins avant la date à laquelle elle doit se tenir.

Article 26.

Les représentants détenant deux tiers des voix des pays principalement producteurs et deux tiers des voix des pays principalement importateurs constitueront ensemble le quorum à toute réunion du Conseil. Cependant, si ce quorum n'est pas atteint le jour fixé pour une réunion du Conseil convoquée conformément à l'article 25 ci-dessus, ladite réunion se tiendra trois jours plus tard et la présence de représentants détenant 50 pour 100 au moins du total des voix des Gouvernements participants constituera alors le quorum.

Article 27.

Le Conseil peut prendre des décisions sans tenir de réunion, par un échange de correspondance entre le Président et les Gouvernements participants, sous réserve qu'aucun Gouvernement participant ne fasse objection à cette procédure. Toute décision ainsi prise est communiquée le plus rapidement possible à tous les Gouvernements participants, et elle est consignée au procès-verbal de la réunion suivante du Conseil.

Article 28.

1. Les Gouvernements parties au présent Accord sont répartis en deux groupes : celui des pays principalement producteurs et celui des pays principalement importateurs.

2. Les Gouvernements des pays principalement producteurs disposent au Conseil d'une voix par millier de tonnes métriques d'huile d'olive produite en moyenne par campagne pendant la période 1949/1950 à 1954/1955, sans qu'aucun Gouvernement puisse disposer de moins d'une voix au Conseil.

3. Les Gouvernements des pays principalement importateurs disposent au Conseil d'un nombre de voix égal à 25 pour 100 du nombre de voix

2. Indien een deelnemende Regering van een hoofdzakelijk in de invoer of het verbruik van olijfolie geïnteresseerd land de internationale vertegenwoordiging warneemt van een of verschillende afhankelijke of zelfstandige gebieden die hoofdzakelijk geïnteresseerd zijn in de produktie of de uitvoer van olijfolie, of vice versa, heeft die Regering in de Raad recht hetzij op een gemeenschappelijke vertegenwoordiging met de afhankelijke of zelfstandige gebieden die zij internationaal vertegenwoordigt, hetzij zo zij wenst, op een afzonderlijke vertegenwoordiging van het of de hiervoor bepaalde gebieden.

3. De Raad kiest een Voorzitter die geen stemrecht heeft en in functie blijft gedurende een oliecampagne. De Voorzitter wordt niet bezoldigd; hij wordt verkozen onder de leden van de afvaardigingen der deelnemende landen. Ingeval de Voorzitter een stemmende afgevaardigde is, oefent een ander lid van de delegatie van zijn land in zijn plaats het stemrecht uit.

4. De Raad kiest eveneens een Ondervoorzitter onder de leden van afvaardigingen der deelnemende landen. De Ondervoorzitter blijft in functie gedurende een oliecampagne en wordt niet bezoldigd.

5. De Raad heeft op het grondgebied van elk deelnemend land, en voor zover dezes wetgeving het toelaat, de nodige juridische bevoegdheid voor de uitoefeningen van de functies welke dit Akkoord hem verleent.

Artikel 25.

Vergaderingen van de Raad.

1. De Raad bepaalt de plaats van zijn zetel. Hij houdt er zijn vergaderingen, tenzij hij beslist een bijzondere vergadering uitzonderlijk op een andere plaats te houden.

2. De Raad komt tenminste tweemaal per jaar bijeen. Bovendien kan hij eveneens op elk ogenblik naar believen van zijn Voorzitter bijeengeroepen worden.

3. De Voorzitter roept de Raad ook bijeen op verzoek :

van vijf deelnemende regeringen, of
van een of meer deelnemende regeringen die tenminste 10 ten honderd van het totaal aantal stemmen bezitten, of
van het Uitvoerend Comité.

4. De Voorzitter moet elke vergadering die bijeengeroepen wordt zoals voorzien in de paragrafen 2 en 3 van dit artikel, ten minste zeven dagen vóór de datum waarop ze moet gehouden worden, aankondigen.

Artikel 26.

De vertegenwoordigers die twee derde van de stemmen bezitten van de hoofdzakelijk producerende landen en twee derde van de stemmen van de hoofdzakelijk invoerende landen, vormen samen het quorum op elke vergadering van de Raad. Indien dit quorum evenwel niet bereikt wordt op de dag die vastgesteld is voor een vergadering van de Raad, overeenkomstig voornoemd artikel 25 bijeengeroepen, wordt die vergadering drie dagen later gehouden en dan zal de aanwezigheid van vertegenwoordigers die tenminste 50 ten honderd van het totaal aantal stemmen der deelnemende Regeringen bezitten, het quorum vormen.

Artikel 27.

De Raad kan, zonder te vergaderen, beslissingen nemen door het uitwisselen van brieven tussen de Voorzitter en de deelnemende Regeringen, onder voorbehoud dat geen enkele deelnemende Regering tegen deze procedure verzet aantekent. Elke beslissing welke op die wijze genomen wordt, wordt zo spoedig mogelijk aan alle deelnemende Regeringen medegedeeld, en wordt in de notulen van de volgende vergadering van de Raad opgetekend.

Artikel 28.

1. De Regeringen, partijen bij dit Akkoord, zijn verdeeld in twee groepen : deze van de hoofdzakelijk producerende landen en die van de hoofdzakelijk invoerende landen.

2. De Regeringen van de hoofdzakelijk producerende landen beschikken in de Raad over een stem per duizend metrieke ton olifolie, gemiddeld geproduceerd per campagne gedurende de periode 1949/1950 tot 1954/1955, zonder dat enige Regering over minder dan een stem in de Raad kan beschikken.

3. De Regeringen van de hoofdzakelijk invoerende landen beschikken in de Raad over een aantal stemmen, gelijk aan 25 ten honderd van het

attribuées aux Gouvernements des pays principalement producteurs. Ces voix sont réparties entre eux en proportion de la moyenne de leurs importations pendant les années 1951 à 1954, sans qu'aucun Gouvernement puisse disposer de moins d'une voix au Conseil.

4. Il n'y aura pas de fraction de voix.

5. Si un Gouvernement participant déclare se prévaloir des dispositions du paragraphe 2 de l'article 24 pour demander la représentation séparée d'un ou de plusieurs territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale, ce ou ces territoires sont classés dans le groupe correspondant à leur principale activité oléicole, sans que le nombre des voix dont disposent au total les Gouvernements participants et leurs territoires représentés séparément puisse être modifié de ce fait.

Article 29.

1. Le Conseil déterminera lors de sa première session le nombre de voix revenant à chaque Gouvernement participant conformément aux dispositions de l'article 28 ci-dessus.

2. Par la suite, le Conseil rajustera ou redistribuera les voix attribuées aux Gouvernements participants :

- a) Lorsqu'un Gouvernement accède au présent Accord;
- b) Lorsqu'un Gouvernement se retire de l'Accord;
- c) Dans les circonstances prévues au paragraphe 2 de l'article 24 et à l'article 41.

Article 30.

1. Les décisions du Conseil sont prises à la majorité des suffrages exprimés.

2. Le Gouvernement participant d'un pays principalement producteur peut autoriser le délégué votant d'un autre pays principalement producteur, et le Gouvernement d'un pays principalement importateur autoriser le délégué votant d'un autre pays principalement importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou plusieurs réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation doit être soumise au Conseil sous une forme considérée par celui-ci comme satisfaisante. Toutefois, le délégué votant d'un pays principalement producteur ne peut, outre les pouvoirs et le droit de vote détenus par son pays, représenter les intérêts et exercer le droit de vote que d'un seul pays principalement producteur. Par contre, le délégué votant d'un pays principalement importateur peut, outre les pouvoirs et le droit de vote détenus par son pays, représenter les intérêts et exercer le droit de vote de plusieurs pays principalement importateurs.

Article 31.

Comité exécutif.

1. Si le Conseil compte au moins dix-huit membres, il désigne un Comité exécutif composé de représentants des Gouvernements de sept pays principalement producteurs participant à l'Accord, dont cinq ayant les productions d'huile d'olive les plus élevées, et de représentants des Gouvernements de cinq pays principalement importateurs participant à l'Accord, dont deux réalisant les importations d'huile d'olive les plus élevées.

2. Si le Conseil compte moins de dix-huit membres, il peut désigner un Comité exécutif, composé, dans la proportion de trois cinquièmes et de deux cinquièmes, de représentants des Gouvernements de pays participants principalement producteurs et de pays participants principalement importateurs.

3. Les membres du Comité exécutif sont désignés pour une campagne oléicole au sein de chacun des groupes. Ils sont rééligibles.

4. Le Comité exécutif exerce tels pouvoirs et telles fonctions du Conseil que celui-ci lui aura délégués aux termes du paragraphe 4 de l'article 23.

5. Le Président du Conseil est *ipso facto* Président du Comité exécutif. Il n'a pas le droit de vote.

6. Le Comité établit son règlement intérieur, sous réserve de l'approbation du Conseil.

7. Chaque membre du Comité exécutif dispose d'une voix. Au Comité, les décisions sont prises à la majorité des suffrages exprimés.

aantal stemmen, toegekend aan de Regeringen van de hoofdzakelijk producerende landen. Deze stemmen worden onder hen verdeeld in verhouding van het gemiddelde van hun invoer gedurende de jaren 1951 tot 1954, zonder dat enige Regering over minder dan een stem in de Raad kan beschikken.

4. Gedeelten van stemmen zijn niet voorzien.

5. Indien een deelnemende Regering verklaart zich te laten voorstaan op de bepalingen van paragraaf 2 van artikel 24 om de gescheiden vertegenwoordiging te vragen van een of meer niet-metropolitane gebieden die zij internationaal vertegenwoordigt, worden dit of deze gebieden gerangschikt in de groep die met hun voornaamste olieproducerende activiteit overeenkomt, zonder dat het aantal stemmen waarover de deelnemende Regeringen en hun afzonderlijk vertegenwoordigde gebieden in totaal beschikken daardoor gewijzigd kan worden.

Artikel 29.

1. Op zijn eerste zitting stelt de Raad het aantal stemmen vast dat aan iedere deelnemende Regering toekomt, overeenkomstig de bepalingen van voornoemd artikel 8.

2. Naderhand zal de Raad de aan de deelnemende Regeringen toegekende stemmen herstellen of opnieuw verdelen :

- a) Wanneer een Regering tot dit Akkoord toetreedt;
- b) Wanneer een Regering zich uit het Akkoord terugtrekt;
- c) In de in paragraaf 2 van artikel 24 en in artikel 41 voorziene omstandigheden.

Artikel 30.

1. De Raad neemt beslissingen bij meerderheid der uitgebrachte stemmen.

2. De deelnemende Regering van een hoofdzakelijk producerend land kan aan de stemmende afgevaardigde van een ander hoofdzakelijk producerend land, en de Regering van een hoofdzakelijk invoerend land kan aan de stemmende afgevaardigde van een ander hoofdzakelijk invoerend land machtiging verlenen haar belangen te vertegenwoordigen en haar stemrecht uit te oefenen op een of meer vergaderingen van de Raad. Een bewijs van deze machtiging moet worden voorgelegd aan de Raad in een vorm die hij bevredigend acht. Evenwel kan de stemmende afgevaardigde van een hoofdzakelijk producerend land, buiten de bevoegdheden en het stemrecht van zijn land, slechts de belangen vertegenwoordigen en het stemrecht uitoefenen van een enkel hoofdzakelijk producerend land. Daarentegen kan de stemmende afgevaardigde van een hoofdzakelijk invoerend land, buiten de bevoegdheden en het stemrecht van zijn land, de belangen vertegenwoordigen en het stemrecht uitoefenen van verschillende hoofdzakelijke invoerende landen.

Artikel 31.

Uitvoerend Comité.

1. Indien de Raad tenminste achttien leden telt, wijst hij een Uitvoerend Comité aan, samengesteld uit vertegenwoordigers van de Regeringen van zeven hoofdzakelijk producerende deelnemende landen, waarvan vijf met de hoogste olijfolieproductie, en uit vertegenwoordigers van de Regeringen van vijf hoofdzakelijk invoerende deelnemende landen, waarvan twee met de hoogste olijolieinvoer.

2. Indien de Raad minder dan achttien leden telt, kan hij een Uitvoerend Comité aanwijzen, in verhouding van drie vijfde en twee vijfde, samengesteld uit vertegenwoordigers van de Regeringen van hoofdzakelijk producerende deelnemende landen en van hoofdzakelijk invoerende deelnemende landen.

3. De leden van het Uitvoerend Comité worden aangewezen voor een oliecampagne in elk der groepen. Zij zijn herkiesbaar.

4. Het Uitvoerend Comité oefent de bevoegdheden en functies van de Raad uit, die deze op het Uitvoerend Comité krachtens paragraaf 4 van artikel 23 heeft overgedragen.

5. De Voorzitter van de Raad is *ipso facto* Voorzitter van het Uitvoerend Comité. Hij heeft geen stemrecht.

6. Het Comité stelt zijn reglement op, onder voorbehoud van de goedkeuring van de Raad.

7. Elk lid van het Uitvoerend Comité beschikt over een stem. In het Comité worden de beslissingen genomen bij meerderheid der uitgebrachte stemmen.

5. Tout Gouvernement participant a le droit de faire appel au Conseil, dans les conditions que celui-ci peut déterminer, de toute décision du Comité exécutif et la décision du Comité exécutif est suspendue jusqu'au moment où est connue l'issue de l'appel. Dans la mesure où la décision du Conseil ne concorde pas avec la décision du Comité exécutif, cette dernière est modifiée à compter de la date à laquelle intervient la décision du Conseil.

Article 32.

Secrétariat.

1. Le Conseil sera doté d'un Secrétariat composé d'un Directeur et du personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Conseil et de ses Comités. Le Conseil désignera le Directeur et en fixera les attributions. Les membres du personnel seront nommés conformément à des règles qu'établira le Conseil; il leur sera interdit d'exercer des fonctions autres que celles de l'organisation ou d'accepter d'autres emplois. Le Directeur soumettra au Conseil, en vue d'obtenir son approbation, les conditions d'emploi de tout autre personnel qu'il recruterait à titre auxiliaire.

2. Il sera fixé comme condition à l'emploi du Directeur et du personnel du Secrétariat qu'ils ne possèdent aucun intérêt commercial ou financier dans l'une quelconque des diverses branches de l'industrie oléicole ou dans d'autres activités associées à cette industrie, ou qu'ils renoncent à ces intérêts.

3. Les fonctions du Directeur et des membres du Secrétariat auront un caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne solliciteront ni n'accepteront d'instructions d'aucun Gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'organisation. Ils s'abstiendront de tout acte incompatible avec leur statut de fonctionnaires internationaux.

4. Les Gouvernements participants respecteront le caractère international des fonctions des membres du Secrétariat et ne chercheront pas à les influencer dans l'accomplissement de leurs devoirs.

CHAPITRE IX.

Dispositions financières.

Article 33.

1. Les dépenses des délégations au Conseil et des membres du Comité exécutif sont à la charge de leurs Gouvernements respectifs. Les autres dépenses nécessaires à l'administration du présent Accord, y compris les rémunérations versées par le Conseil, sont couvertes par voie de cotisations annuelles des Gouvernements participants. La cotisation de chaque Gouvernement de pays principalement producteur participant pour chaque campagne oléicole est proportionnelle au nombre de voix dont il dispose lorsque le budget pour cette campagne est adopté; la cotisation des pays principalement importateurs sera fixée par accord spécial entre chacun d'eux et le Conseil, compte tenu de leur importance dans l'économie oléicole.

2. Au cours de sa première réunion, le Conseil approuve un budget provisoire et détermine le montant de la cotisation à verser pour la première campagne oléicole par chaque Gouvernement participant.

3. Au cours de chaque année, le Conseil vote son budget pour la campagne oléicole suivante et détermine le montant de la cotisation à verser par chaque Gouvernement participant pour ladite campagne.

4. La cotisation initiale de tout Gouvernement participant accédant au présent Accord en vertu de l'article 36 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix attribuées audit pays et de la fraction de l'année restant à courir jusqu'à la fin de la campagne oléicole en cours. Cependant, les cotisations fixées pour les autres Gouvernements participants pour la campagne oléicole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations prévues au présent article sont exigibles au début de chaque campagne oléicole pour laquelle ces cotisations ont été fixées et elles sont payables dans la monnaie du pays où se trouve le siège du Conseil. Tout Gouvernement participant qui n'a pas versé sa cotisation lors de la session du Conseil qui suit la fin de la campagne oléicole pour laquelle cette cotisation a été fixée est suspendu de son droit de vote jusqu'à ce que sa cotisation ait été acquittée; toutefois, sauf par un vote du Conseil, il n'est privé d'aucun de ses autres droits, ni relevé d'aucune de ses obligations résultant du présent Accord.

5. Iedere deelnemende Regering heeft het recht bij de Raad beroep aan te tekenen, onder de door deze te bepalen voorwaarden, tegen elke beslissing van het Uitvoerend Comité; de beslissing van het Uitvoerend Comité wordt geschorst tot het ogenblik waarop de uitslag van het beroep gekend is. In de mate waarin de beslissing van de Raad niet strookt met de beslissing van het Uitvoerend Comité, wordt deze laatste gewijzigd van de dag af waarop de beslissing van de Raad is genomen.

Artikel 32.

Secretariaat.

1. De Raad krijgt een Secretariaat, bestaande uit een Directeur en het nodige personeel voor de uitvoering van het werk van de Raad en van zijn Commissies. De Raad benoemt de Directeur en stelt zijn bevoegdheden vast. De personeelsleden worden benoemd overeenkomstig de door de Raad op te stellen regelen; het is hun verboden andere functies uit te oefenen dan die betreffende de organisatie of andere betrekkingen aan te nemen. De Directeur legt aan de Raad de werkvoorwaarden van elk ander personeel dat hij als hulppersonneel zou aanwerven, ten goedkeuring voor.

2. Voorwaarden voor de betrekking van Directeur en van personeel van het Secretariaat is, dat zij geen enkel handels- of financieel belang hebben in enige van de verschillende takken der olijfolientijverheid of in andere met deze industrie verband houdende activiteiten, of, dat zij van deze belangen afzien.

3. De functies van de Directeur en van de leden van het Secretariaat hebben een uitsluitend internationaal karakter. In de vervulling van hun taak mogen zij aan geen enkele Regering, noch aan enige autoriteit buiten de organisatie, om instructies verzoeken of er aanvaarden. Zij dienen zich te onthouden van elke handeling die onverenigbaar is met hun statuut van internationale functionarissen.

4. De deelnemende Regeringen dienen het internationaal karakter van de functies der leden van het Secretariaat te eerbiedigen en mogen niet trachten hen bij de vervulling van hun taak te beïnvloeden.

HOOFDSTUK IX.

Financiële bepalingen.

Artikel 33.

1. De uitgaven van de afvaardigingen bij de Raad en van de leden van het Uitvoerend Comité zijn ten laste van hun respectieve Regeringen. De andere uitgaven, nodig voor het beheer van dit Akkoord, met inbegrip van de door de Raad gestorte bezoldigingen, worden gedeckt door jaarlijkse bijdragen van de deelnemende Regeringen. De bijdrage van elke Regering van hoofdzakelijk producerende deelnemende landen voor iedere oliecampagne is evenredig aan het aantal stemmen waarover zij beschikt wanneer de begroting voor deze campagne wordt aangenomen; de bijdrage der hoofdzakelijk invoerende landen wordt bij bijzondere overeenkomst tussen ieder hunner en de Raad vastgesteld, met inachtneming van hun betekenis in de olijfolieëconomie.

2. In de loop van zijn eerste vergadering keurt de Raad een voorlopige begroting goed en bepaalt het bedrag van de bijdrage die voor de eerste oliecampagne door ieder deelnemende Regering dient gestort te worden.

3. In de loop van ieder jaar keurt de Raad zijn begroting voor de volgende oliecampagne goed en bepaalt het bedrag van de bijdrage die door iedere deelnemende Regering voor genoemde campagne dient gestort te worden.

4. De aanvangsbijdrage van elke deelnemende Regering die krachtens artikel 36 tot dit Akkoord toetreedt, wordt door de Raad vastgesteld op basis van het aantal genoemd land toegekende stemmen en van het deel van het nog lopende jaar tot het einde van de oliecampagne die aan de gang is. Nochtans worden de bijdragen, vastgesteld voor de andere deelnemende Regeringen voor de oliecampagne die aan de gang is, niet gewijzigd.

5. De in dit artikel voorziene bijdragen zijn invorderbaar in het begin van elke oliecampagne waarvoor deze bijdragen vastgesteld werden en zijn betaalbaar in de valuta van het land waar de Raad zijn zetel heeft. Iedere deelnemende Regering die haar bijdrage niet gestort heeft op het ogenblik van de zitting van de Raad die volgt op het einde van de oliecampagne waarvoor deze bijdrage vastgesteld werd, verliest tijdelijk haar stemrecht totdat haar bijdrage vereffend is; nochtans wordt zij, behoudens door een stemming van de Raad, van geen enkele andere harer rechten beroofd, noch van een harer verplichtingen die uit dit Akkoord voortvloeien, ontheven.

6. Le Gouvernement du pays où se trouve le siège du Conseil doit exempter d'impôts, pour autant que le permet sa législation, les fonds du Conseil et les rémunérations versées par le Conseil à son personnel.

7. Au début de chaque campagne oléicole, le Conseil publie un état certifié de ses recettes et de ses dépenses au cours de la campagne oléicole précédente.

8. En cas de dissolution, le Conseil prendra les mesures nécessaires au règlement de son passif, au dépôt de ses archives et à l'affectation de l'actif existant à la date d'expiration du présent Accord.

CHAPITRE X.

Coopération avec d'autres organismes.

Article 34.

Le Conseil peut prendre tous arrangements en vue de consulter l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ainsi que les institutions et organismes appropriés, gouvernementaux ou non gouvernementaux, et de coopérer avec eux. Il peut aussi prendre toutes dispositions qu'il estime convenables pour permettre aux représentants de ces organisations d'assister à ses réunions.

CHAPITRE XI.

Contestations et réclamations.

Article 35.

1. Toute contestation, autre que celles visées à l'article 12, relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui n'est pas réglée par voie de négociations, est, à la demande d'un Gouvernement participant à l'Accord et partie au différend, déferée au Conseil pour décision, après avis, le cas échéant, d'une commission consultative dont la composition sera fixée par le règlement intérieur du Conseil.

2. L'opinion motivée de la Commission consultative est soumise au Conseil qui tranche le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

3. Une plainte selon laquelle un Gouvernement participant n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du Gouvernement participant auteur de la plainte, déferée au Conseil qui prend une décision en la matière.

4. Un Gouvernement participant peut être reconnu coupable de manquements au présent Accord par un vote du Conseil.

5. Si le Conseil constate qu'un Gouvernement participant s'est rendu coupable d'un manquement au présent Accord, il peut appliquer à ce Gouvernement des sanctions qui peuvent aller d'un simple avertissement à la suspension du droit de vote du Gouvernement en question, jusqu'à ce que celui-ci se soit acquitté de ses obligations, ou bien exclure ce Gouvernement de l'Accord.

CHAPITRE XII.

Signature, acceptation, entrée en vigueur et adhésion.

Article 36.

1. Le présent Accord sera ouvert du 15 novembre 1955 au 15 février 1956 à la signature des Gouvernements invités à la Conférence.

2. Le présent Accord sera soumis à ratification ou acceptation par les Gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle respective et les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

3. Le Conseil pourra accepter l'adhésion au présent Accord de tout Gouvernement sous réserve que les conditions de ladite adhésion soient préalablement déterminées d'un commun accord entre le Conseil

6. De Regering van het land waar zich de zetel van de Raad bevindt, moet, voor zover haar wetgeving het toelaat, de gelden van de Raad en de bezoldigingen door de Raad aan zijn personeel betaald, van belasting vrijstellen.

7. In het begin van elke oliecampagne publiceert de Raad een gecertificeerde staat van zijn ontvangsten en uitgaven tijdens de vorige oliecampagne.

8. In geval van ontbinding, treft de Raad de nodige maatregelen voor de vereffening van zijn passief, de bewaargeving van zijn archieven en de bestemming van het actief, bestaande op de datum waarop dit Akkoord verstrijkt.

HOOFDSTUK X.

Samenwerking met andere organismen.

Artikel 34.

De Raad kan alle regelingen treffen teneinde de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties, alsook de geschikte gouvernementele en niet-gouvernementele instellingen en organismen te raadplegen en met hen samen te werken. Hij kan ook alle maatregelen nemen die hij gepast acht om de vertegenwoordigers van die organisaties aan zijn vergadering te laten deelnemen.

HOOFDSTUK XI.

Geschillen en klachten.

Artikel 35.

1. Elk ander geschil dan die bedoeld bij artikel 12, in verband met de interpretatie of de toepassing van dit Akkoord, dat niet door onderhandelingen is bijgelegd, wordt op verzoek van een deelnemende Regering en partij bij het geschil, voor beslissing naar de Raad verwezen, in voorkomend geval na advies van een raadgevende commissie, waarvan de samenstelling vastgesteld wordt door het reglement van de Raad.

2. Het met redenen omkleed oordeel van de raadgevende commissie wordt voorgelegd aan de Raad, die het geschil beslecht na alle elementen van nuttige inlichtingen in overweging te hebben genomen.

3. Een klacht, volgens welke een deelnemende Regering de bij dit Akkoord opgelegde verplichtingen niet zou hebben nagekomen, wordt op verzoek van de deelnemende Regering-aanlegster, naar de Raad verwezen die terzake een beslissing neemt.

4. Een deelnemende Regering kan door een stemming van de Raad schuldig erkend worden aan inbreuken op dit Akkoord.

5. Indien de Raad vaststelt dat een deelnemende Regering zich schuldig gemaakt heeft aan inbreuk op dit Akkoord, kan hij aan deze Regering sancties opleggen, gaande van een eenvoudige verwittiging tot de schorsing van het stemrecht van de betrokken Regering, totdat zij zich van haar verplichtingen gekweten heeft, ofwel kan hij deze Regering uit het Akkoord uitsluiten.

HOOFDSTUK XII.

Ondertekening, aanneming, inwerkingtreding en toetreding.

Artikel 36.

1. Dit Akkoord zal van 15 november 1955 tot 15 februari 1956 openstaan voor ondertekening door de Regeringen uitgenodigd op de Conferentie.

2. Dit Akkoord zal ter bekrachtiging of ter aanneming aan de Regeringen die het Akkoord ondertekend hebben voorgelegd worden overeenkomstig hun respectieve grondwettige procedure, en de bekrachtigings- of aannemingsoorkonden zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties.

3. De Raad kan de toetreding van iedere Regering tot dit Akkoord aanvaarden onder voorbehoud dat de voorwaarden voor deze toetreding vooraf in gemeen overleg door de Raad en de betrokken Staat worden

et le Gouvernement intéressé. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

4. Un Gouvernement devient partie au présent Accord à compter de la date à laquelle il a déposé l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

5. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1956 si les Gouvernements des cinq principaux pays producteurs et au moins deux Gouvernements de pays principalement importateurs l'ont ratifié à cette date; toutefois, dans le cas de ratification par les Gouvernements de quatre pays parmi les cinq principaux producteurs et par les Gouvernements de deux pays principalement importateurs, tous les Gouvernements qui auraient ratifié l'Accord à cette date pourraient décider d'un commun accord de sa mise en vigueur entre eux.

6. Le Conseil peut déterminer les conditions auxquelles les Gouvernements qui n'auront pas ratifié ou accepté le présent Accord ou qui n'y auront pas adhéré avant son entrée en vigueur mais qui auront fait connaître leur intention d'obtenir aussi rapidement que possible une décision de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, pourront, s'ils le souhaitent, prendre part aux travaux du Conseil en qualité d'observateurs n'ayant pas droit au vote.

7. Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera aux Gouvernements participants toute signature, ratification ou acceptation du présent Accord ou adhésion à ce dernier et informera les Gouvernements participants de toutes réserves ou conditions y afférentes.

CHAPITRE XIII.

Durée, amendement, suspension, retrait, expiration, renouvellement.

Article 37.

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1960.

2. Le Conseil adressera aux Gouvernements participants, au moment qu'il jugera opportun, ses recommandations concernant le renouvellement ou le remplacement du présent Accord.

Article 38.

1. En cas de circonstances qui, de l'avis du Conseil, entravent ou menacent d'entraver le fonctionnement du présent Accord, le Conseil peut recommander aux Gouvernements participants un amendement au présent Accord.

2. Le Conseil fixe le délai dans lequel chaque Gouvernement participant doit notifier au Secrétaire général des Nations Unies s'il accepte ou non un amendement recommandé en vertu du paragraphe 1 du présent article.

3. Si, avant la fin du délai fixé conformément au paragraphe 2 du présent article, tous les Gouvernements participants acceptent un amendement, celui-ci entre en vigueur immédiatement après réception par le Secrétaire général des Nations Unies de la dernière acceptation. Le Secrétaire général en avise immédiatement le Conseil.

4. Si, à la fin du délai fixé conformément au paragraphe 2 du présent article, un amendement n'est pas accepté par les Gouvernements participants détenant deux tiers des voix, cet amendement n'entre pas en vigueur.

5. Si, à la fin du délai fixé conformément au paragraphe 2 du présent article, un amendement est accepté par les Gouvernements des pays participants détenant deux tiers des voix, mais non par les Gouvernements de tous les pays participants :

a) L'amendement entre en vigueur pour les Gouvernements participants ayant notifié leur acceptation aux termes du paragraphe 2 du présent article au commencement de la campagne oléicole qui suit la fin du délai fixé, conformément aux dispositions de ce paragraphe;

b) Le Conseil décide sans délai si l'amendement est d'une nature telle que les Gouvernements participants qui ne l'acceptent pas doivent être suspendus du présent Accord à dater du jour où cet amendement entre en vigueur aux termes de l'alinéa a) ci-dessus, et en informe tous les Gouvernements participants. Si le Conseil décide que l'amendement est de telle nature, les Gouvernements participants qui ne l'ont pas accepté informent le Conseil, avant la date à laquelle l'amendement

est établi. De telles recommandations doivent être adressées au Secrétaire général des Nations Unies.

4. Een Regering wordt partij bij dit Akkoord van de datum af waarop zij de akte van bekrachtiging, van aanneming of van toetreding bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties heeft neergelegd.

5. Dit Akkoord zal op 1 oktober 1956 in werking treden indien de Regeringen der vijf voornaamste producerende landen en ten minste twee hoofdzakelijk invoerende landen het op deze datum hebben bekrachtigd; nochtans, ingeval alleen de Regeringen van vier der vijf voornaamste producerende landen en de Regeringen van twee hoofdzakelijk invoerende landen het Akkoord hebben bekrachtigd, kunnen al de Regeringen die het Akkoord op deze datum hebben bekrachtigd in gemeen overleg beslissen dat het tussen hen in werking zal treden.

6. De Regeringen, die dit Akkoord niet bekrachtigd of aangenomen hebben, of daartoe niet toegetreden zijn vóór zijn inwerkingtreding, doch die hun bedoeling hebben te kennen gegeven zo spoedig mogelijk een beslissing van bekrachtiging, aanneming of toetreding te bekomen, kunnen zo zij dit wensen, onder door de Raad te bepalen voorwaarden, deelnemen aan de werkzaamheden van de Raad in de hoedanigheid van waarnemers zonder stemrecht.

7. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties zal de deelnemende Regeringen in kennis stellen van elke ondertekening, bekrachtiging of aanneming van dit Akkoord of toetreding ertoe en zal de deelnemende Regeringen inlichten over alle voorbehoud of condities die er verband mee houden.

HOOFDSTUK XIII.

Duur, amendement, schorsing, intrekking, afloop, vernieuwing.

Artikel 37.

1. Dit Akkoord zal tot 30 september 1960 van kracht blijven.

2. Op het ogenblik dat hem gepast voorkomt, zendt de Raad aan de deelnemende Regeringen zijn aanbevelingen betreffende de vernieuwing of de vervanging van dit Akkoord.

Artikel 38.

1. In geval van omstandigheden die volgens de Raad de werking van dit Akkoord belemmeren of dreigen te belemmeren, kan de Raad aan de deelnemende Regeringen een amendement aan dit Akkoord aanbevelen.

2. De Raad stelt het tijdvak vast binnen hetwelk elke deelnemende Regering aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter kennis moet brengen of zij ja dan nee een amendement aanneemt, aanbevolen krachtens paragraaf 1 van dit artikel.

3. Indien al de deelnemende Regeringen vóór het einde van het tijdvak, vastgesteld overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel, een amendement aannemen, treedt dit onmiddellijk nadat de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de laatste aanneming ontvangt, in werking. De Secretaris-Generaal stelt er de Raad onmiddellijk van in kennis.

4. Indien een amendement op het einde van het tijdvak, vastgesteld overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel, niet aangenomen is door de deelnemende Regeringen die twee derde van de stemmen bezitten, treedt dit amendement niet in werking.

5. Indien een amendement op het einde van het tijdvak, vastgesteld overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel, aangenomen is door de Regeringen van de deelnemende landen die twee derde van de stemmen bezitten, doch niet door de Regeringen van al de deelnemende landen :

a) Treedt het amendement in werking voor de deelnemende Regeringen die hun aanneming ter kennis gebracht hebben luidens paragraaf 2 van dit artikel in het begin van de oliecampagne volgend op het einde van het tijdvak, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van deze paragraaf;

b) Beslist de Raad zonder uitstel of het amendement van die aard is dat de deelnemende Regeringen die het niet aannemen, uit dit Akkoord moeten geschorst worden vanaf de dag waarop dit amendement in werking treedt luidens voornoemd alinea a), en stelt er al de deelnemende Regeringen van in kennis. Indien de Raad beslist dat het amendement van die aard is, laten de deelnemende Regeringen die het niet hebben aangenomen, vóór de datum waarop het amendement

doit entrer en vigueur aux termes de l'alinéa a) ci-dessus, s'ils contiennent à considérer cet amendement comme inacceptable; les Gouvernements participants qui en ont jugé ainsi et ceux qui n'ont pas fait connaître leur décision sont automatiquement suspendus du présent Accord à partir de la date de l'entrée en vigueur de l'amendement. Toutefois, si l'un de ces Gouvernements participants prouve au Conseil qu'il a été empêché d'accepter l'amendement avant l'entrée en vigueur de celui-ci, aux termes de l'alinéa a) ci-dessus, en raison de difficultés d'ordre constitutionnel indépendantes de sa volonté, le Conseil peut ajourner la mesure de suspension jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées et que le Gouvernement participant ait notifié sa décision au Conseil.

6. Le Conseil détermine les règles selon lesquelles est réintégré un Gouvernement participant suspendu aux termes de l'alinéa b) du paragraphe 5 du présent article ainsi que les règles nécessaires à la mise en application des dispositions de cet article.

Article 39.

1. Si un Gouvernement participant s'estime gravement lésé dans ses intérêts du fait qu'un Gouvernement signataire ne ratifie pas ou n'accepte pas le présent Accord, ou en raison de conditions ou réserves mises à une signature, à une ratification ou à une acceptation, il le notifie au Secrétaire général des Nations Unies. Dès la réception de cette notification, le Secrétaire général en informe le Conseil qui examine la question soit à sa première réunion, soit à une de ses réunions ultérieures tenue dans le délai d'un mois au plus après la réception de la notification. Si, après l'examen de la question par le Conseil, le Gouvernement participant continue à considérer que ses intérêts sont gravement lésés, il peut se retirer de l'Accord en notifiant son retrait au Secrétaire général des Nations Unies dans un délai de trente jours après la notification de la décision du Conseil.

2. Le procédure prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique dans les cas suivants :

a) Lorsqu'un Gouvernement participant déclare que des raisons indépendantes de sa volonté l'empêchent de remplir les obligations contractées aux termes du présent Accord;

b) Lorsqu'un Gouvernement participant considère que ses intérêts dans l'Accord sont dangereusement affectés par le retrait d'un autre Gouvernement participant, ou par le retrait, notifié aux termes du paragraphe 2 de l'article 41, de tout ou partie des territoires non métropolitains que représente un autre Gouvernement participant, ou par le retrait de certains desdits territoires;

c) Lorsqu'un Gouvernement participant considère que ses intérêts dans l'Accord sont gravement lésés par une mesure prise par un autre Gouvernement participant, si ladite mesure n'est pas rapportée ou modifiée conformément aux recommandations que le Conseil, saisi d'une réclamation, aura formulées à ce sujet;

d) Lorsqu'un Gouvernement participant considère, contrairement à une décision du Conseil prise aux termes de l'alinéa b) du paragraphe 5 de l'article 38, qu'un amendement est de nature à justifier son retrait.

3. Un Gouvernement participant peut, sur notification au Secrétaire général des Nations Unies, se retirer de l'Accord s'il est engagé dans des hostilités.

4. Tout retrait effectué en conformité des dispositions contenues dans les alinéas b), c) et d) du paragraphe 2 du présent article doit être notifié au Secrétaire général des Nations Unies. Il prend effet deux mois avant le commencement de la campagne suivante.

5. Tout retrait notifié en conformité avec l'alinéa a) du paragraphe 2 ou avec le paragraphe 3 du présent article entrera en vigueur à partir de la date de réception d'une telle notification par le Secrétaire général des Nations Unies.

Article 40.

Le Secrétaire général des Nations Unies informe sans tarder tous les Gouvernements participants de toute notification de retraits qui ont été portés à sa connaissance aux termes de l'article 39 du présent Accord.

moet in werking treden luidens voornoemd alinea a), aan de Raad weten of zij dit amendement als onaanvaardbaar blijven beschouwen; de deelnemende Regeringen die er aldus over beslist hebben en degene die hun beslissing niet hebben laten kennen, worden automatisch uit dit Akkoord geschorst vanaf de datum van inwerkingtreding van het amendement. Wanneer een dezer deelnemende Regeringen evenwel aan de Raad bewijst dat zij belet is geweest het amendement aan te nemen vóór het in werking trad luidens voornoemd alinea a), wegens redenen van grondwettige aard, onafhankelijk van haar wil, kan de Raad de schorsingsmaatregel verdagen totdat deze moeilijkheden voorbij zijn en de deelnemende Regering haar beslissing aan de Raad ter kennis heeft gebracht.

6. De Raad bepaalt de regelen volgens welke een deelnemende Regering, geschorst luidens alinea b) van paragraaf 5 van dit artikel, weer opgenomen wordt, alsook de nodige regelen voor de tenuitvoerlegging van de bepalingen van dit artikel.

Artikel 39.

1. Indien een deelnemende Regering zich ernstig in haar belangen geschaad acht doordat een ondertekenende Regering dit Akkoord niet bekrachtigt of aanneemt, of wegens condities gesteld of voorbehoud gemaakt bij een ondertekening, een bekrachtiging of een aanneming, stelt zij er de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties van in kennis. Zodra de Secretaris-Generaal deze kennisgeving ontvangt, brengt hij er de Raad van op de hoogte die de kwestie onderzoekt, hetzij op zijn eerste vergadering, hetzij op een van zijn latere vergaderingen gehouden binnen de termijn van ten hoogste een maand na ontvangst van de kennisgeving. Indien de deelnemende Regering, nadat de Raad de kwestie onderzocht heeft, van mening blijft dat haar belangen ernstig geschaad zijn, kan zij zich uit het Akkoord terugtrekken en hiervan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties in kennis stellen binnen dertig dagen na kennisgeving van de beslissing van de Raad.

2. De in paragraaf 1 van dit artikel voorziene procedure is van toepassing in de volgende gevallen :

a) Wanneer een deelnemende Regering verklaart dat redenen onafhankelijk van haar wil haar beletten de verplichtingen, aangegaan luidens dit Akkoord, na te komen;

b) Wanneer een deelnemende Regering vindt dat haar belangen in het Akkoord gevaarlijk aangetast worden door de terugtrekking van een andere deelnemende Regering of door de terugtrekking, ter kennis gebracht luidens paragraaf 2 van artikel 41, van gans of gedeelte van de niet-metropolitane gebieden die een andere deelnemende Regering vertegenwoordigt, of door de terugtrekking van sommige der genoemde gebieden;

c) Wanneer een deelnemende Regering vindt dat haar belangen in het Akkoord ernstig geschaad worden door een maatregel genomen door een andere deelnemende Regering, indien genoemde maatregel niet ingetrokken of gewijzigd is overeenkomstig de aanbevelingen die de Raad, waarbij een klacht werd ingediend, terzake heeft gedaan.

d) Wanneer een deelnemende Regering vindt dat, in strijd met een door de Raad luidens alinea b) van paragraaf 5 van artikel 38 genomen beslissing, een amendement van die aard is dat haar terugtrekking verantwoord is.

3. Een deelnemende Regering kan zich bij kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties uit het Akkoord terugtrekken indien zij in vijandelijkheden betrokken wordt.

4. Elke terugtrekking die plaats heeft overeenkomstig de bepalingen van alinea's b), c) en d) van paragraaf 2 van dit artikel moet ter kennis gebracht worden van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. Twee maanden voor het begin van de volgende campagne wordt zij van kracht.

5. Elke terugtrekking die ter kennis gebracht is overeenkomstig alinea a) van paragraaf 2 of overeenkomstig paragraaf 3 van dit artikel, wordt van kracht vanaf de datum van ontvangst van dergelijke kennisgeving door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 40.

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties brengt alle deelnemende Regeringen terstond op de hoogte van elke kennisgeving van terugtrekkingen die hem luidens artikel 39 van dit Akkoord ter kennis gebracht zijn.

CHAPITRE XIV.

Application territoriale.

Article 41.

1. Tout Gouvernement peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation du présent Accord, ou de l'adhésion à celui-ci, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification au Secrétaire général des Nations Unies que l'Accord s'étend à tout ou partie des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale et l'Accord s'applique dès réception de cette notification aux territoires qui y sont mentionnés.

2. Conformément aux dispositions de l'article 39 relatives au retrait, tout Gouvernement participant peut notifier au Secrétaire général des Nations Unies le retrait séparé du présent Accord de tous les territoires non métropolitains ou de l'un quelconque des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

3. Le Secrétaire général informera les Gouvernements participants de telles adhésions ou de tels retraits.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates en regard de leur signature.

Les textes du présent Accord en langues anglaise, espagnole et française font tous également foi, les originaux étant déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ou adhérents.

HOOFDSTUK XIV.

Toepassing op gebiedsdelen.

Artikel 41.

1. Elke Regering kan op het ogenblik van ondertekening, bekrachtiging, aanneming van of toetreding tot dit Akkoord, of op elk later ogenblik, bij kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties verklaren, dat het Akkoord zich uitbreidt tot gans of gedeelte van de niet-metropolitaanse gebieden die zij internationaal vertegenwoordigt, en vanaf de ontvangst van deze kennisgeving is het Akkoord toepasselijk op de daarin genoemde gebieden.

2. Overeenkomstig de bepalingen van artikel 39 betreffende de terugtrekking, kan iedere deelnemende Regering aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de afzonderlijke terugtrekking uit dit Akkoord van alle niet-metropolitaanse gebieden of van enig der niet-metropolitaanse gebieden die zij internationaal vertegenwoordigt, ter kennis brengen.

3. De Secretaris-Generaal brengt de deelnemende Regeringen op de hoogte van dergelijke toetredingen of terugtrekkingen.

Ten blijke waarvan de ondertekenaars, daartoe door hun respectieve Regeringen behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend op de data tegenover hun handtekening.

De teksten van dit Akkoord in de Engelse, in de Spaanse en in de Franse taal zijn alle gelijkelijk authentiek; de originele teksten berusten bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die er eensluidende afschriften van overmaakt aan al de ondertekenende of toetredende Regeringen.

ANNEXE « A ».

DENOMINATIONS ET DEFINITIONS DES HUILES D'OLIVE POUR LE COMMERCE INTERNATIONAL.

1. *Huiles d'olive vierges* : huiles d'olive obtenues par des procédés mécaniques à l'exclusion de tout mélange avec d'autres huiles d'autre nature ou obtenues de façon différente. Elles sont classées comme suit :

a) *Extra* : huile d'olive de goût parfaitement irréprochable et dont l'acidité exprimée en acide oléique devra être au maximum de 1 gramme pour 100 grammes.

b) *Fine* : huile d'olive remplissant les conditions des extra — sauf en ce qui concerne l'acidité exprimée en acide oléique, qui devra être au maximum de 1,5 gramme pour 100 grammes.

c) *Courante* : huile d'olive légèrement défectueuse de goût et dont l'acidité exprimée en acide oléique devra être au maximum de 3 grammes pour 100 grammes avec tolérance de 10 pour 100 sur celle exprimée.

d) *Lampante* : huile d'olive de goût défectueux.

2. *Huiles d'olive raffinées* :

a) *Huile d'olive pure raffinée* : obtenue par le raffinage des huiles d'olive vierges.

b) *Huile d'olive de deuxième qualité raffinée* : obtenue par le raffinage des huiles extraites au solvant.

3. *Mélanges d'huiles d'olive* :

a) *Huile d'olive pure* constituée par un mélange d'huile d'olive vierge et d'huile d'olive pure raffinée.

b) *Huile d'olive de coupage* constituée par un mélange d'huile d'olive vierge et d'huile d'olive de deuxième qualité raffinée.

4. *Huiles industrielles* :

Obtenues par le traitement des grignons d'olive au solvant.

5. *Types* :

Les mélanges peuvent également constituer des types dont les qualités peuvent être déterminées de gré à gré, entre les acheteurs et les vendeurs. Le qualificatif « vierge » ne pourra pas s'appliquer aux mélanges d'huiles vierges et d'huiles raffinées.

BIJLAGE « A ».

BENAMINGEN EN BEPALINGEN VAN DE OLIJFOLIEN VOOR DE INTERNATIONALE HANDEL.

1. *Maagdenolijfoliën* : olijfolie bekomen door mechanische procédé's zonder enige mengeling met andere oliën van een andere soort of bekomen op een verschillende wijze. Ze worden als volgt ingedeeld

a) *Extra* : olijfolie van absoluut onberispelijke smaak, en waarvan de zuurheidsgraad uitgedrukt in oliezuur ten hoogste 1 gram per 100 gram dient te zijn.

b) *Fijne* : olijfolie met dezelfde hoedanigheden als de extraolie, behalve wat betreft de zuurheidsgraad uitgedrukt in oliezuur, die ten hoogste 1,5 gram per 100 gram dient te zijn.

c) *Gewone* : olijfolie van een enigszins vreemde smaak en waarvan de zuurheidsgraad uitgedrukt in oliezuur ten hoogste 3 gram per 100 gram dient te zijn, met een toegestane afwijking van 10 ten honderd op de uitgedrukte zuurheidsgraad.

d) *Brandolie* : olijfolie van slechte smaak.

2. *Geraffineerde olijfoliën* :

a) *Geraffineerde zuivere olijfolie* : bekomen door het raffineren van maagdenolijfolie.

b) *Geraffineerde olijfolie van tweede kwaliteit* : bekomen door het raffineren van olie gewonnen met extractiemiddelen.

3. *Mengelingen van olijfolie* :

a) *Zuivere olijfolie*, bestaande uit een mengeling van maagdenolijfolie en geraffineerde zuivere olijfolie.

b) *Versnijdingsolijfolie*, bestaande uit een mengeling van maagdenolijfolie en geraffineerde olijfolie van tweede kwaliteit.

4. *Nijverheidsolie* :

Bekomen door de bewerking van olijkoeken met extractiemiddelen.

5. *Types* :

De mengelingen kunnen eveneens types vormen waarvan de kwaliteit tussen kopers en verkopers in der minne kan bepaald worden. Het kwalificatief « maagden » mag niet toegepast worden op mengelingen van maagdenolie en geraffineerde olie.

PROTOCOLE

du 3 avril 1958
modifiant l'Accord International de 1956
sur l'huile d'olive.

Les Parties au présent Protocole,

Considérant les dispositions de l'Accord international de 1956 sur l'huile d'olive (ci-après dénommé l'Accord) conclu à la première session de la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive, qui s'est tenue à Genève du 3 au 17 octobre 1955,

Prenant acte des déclarations faites, à la seconde session de la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive, tenue à Genève du 31 mars au 3 avril 1958, par les représentants de tous les Gouvernements participants, y compris tous les Gouvernements qui ont signé l'Accord ou ont adhéré à celui-ci — déclarations aux termes desquelles l'Accord, qui n'est pas entré en vigueur, doit être modifié conformément au présent Protocole, pour permettre son entrée en vigueur.

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier.

La dernière phrase de l'article 20 de l'Accord est supprimée : l'article 20 sera libellé comme suit :

« Dans le cadre des objectifs généraux définis à l'article 1 du présent Accord pour la normalisation du marché de l'huile d'olive, et en vue de pallier les déséquilibres entre l'offre et la demande internationales provenant de l'irrégularité des récoltes, le Conseil étudiera dès son installation et proposera dès que possible aux Gouvernements participants toutes mesures d'ordre économique, financier et technique, y compris l'institution d'un Fonds oléicole international. »

Article 2.

1. Le paragraphe ci-après remplace le premier paragraphe de l'article 36 de l'Accord :

« Le présent Accord sera ouvert jusqu'au 1^{er} août 1958 au Siège de l'Organisation des Nations Unies à la signature des Gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive. »

2. Le paragraphe ci-après remplace le troisième paragraphe de l'article 36 de l'Accord :

« Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tout Etat invité à la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Après l'entrée en vigueur dudit Accord, le Conseil pourra accepter l'adhésion de tout autre Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, sous réserve que les conditions de cette adhésion aient été préalablement déterminées d'un commun accord par le Conseil et l'Etat intéressé. »

3. Le paragraphe ci-après remplace le cinquième paragraphe de l'article 36 de l'Accord :

« Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Gouvernements des cinq principaux pays producteurs et les Gouvernements d'au moins deux pays principalement importateurs l'auront ratifié ou y auront adhéré, mais pas avant le 1^{er} octobre 1958 ni après le 1^{er} octobre 1959; toutefois, dans le cas où seuls les Gouvernements de quatre des cinq principaux pays producteurs et les Gouvernements de deux pays principalement importateurs l'auraient ratifié ou y auraient adhéré, tous les Gouvernements qui l'auraient ratifié ou y auraient adhéré pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur entre eux. Aux fins du présent paragraphe, l'engagement pris par un gouvernement de s'efforcer d'obtenir aussi rapidement que possible, selon sa procédure constitutionnelle, la ratification ou l'adhésion, sera considéré comme équivalent à la ratification ou à l'adhésion. »

PROTOCOL

van 3 april 1958,
tot wijziging van het Internationaal Akkoord
van 1956 betreffende de olijfolie.

De Partijen bij dit Protocol.

De bepalingen overwegend van het international Akkoord van 1956 betreffende de olijfolie (hierna het Akkoord genoemd) gesloten tijdens de eerste zitting van de Conferentie der Verenigde Naties betreffende de olijfolie, gehouden van 3 tot 17 oktober 1955 te Genève.

Akte nemend van de verklaringen gedaan tijdens de tweede zitting van de Conferentie der Verenigde Naties betreffende de olijfolie, gehouden van 31 maart tot 3 april 1958 te Genève, door de vertegenwoordigers van alle deelnemende Regeringen, met inbegrip van alle Regeringen die het Akkoord ondertekend hebben of die ertoe toegetreden zijn, verklaringen luidens welk het Akkoord, dat niet in werking getreden is, dient gewijzigd overeenkomstig dit Protocol, om in werking te kunnen treden.

Zijn overeengekomen als volgt :

Eerste artikel.

De laatste volzin van artikel 20 van het Akkoord wordt weggelaten : artikel 20 zal luiden als volgt :

« In het kader van de in artikel 1 van dit Akkoord bepaalde algemene doeleinden en van de normalisatie van de olijfoliemarkt, en ten einde de onevenwichtigheid te verhelpen welke tussen internationale vraag en aanbod, veroorzaakt door de onregelmatigheid van de oogst, dient de Raad, zodra hij geïnstalleerd is, alle economische, financiële en technische maatregelen, met inbegrip van de instelling van een Internationaal Oliefonds, te bestuderen en die zo spoedig mogelijk aan de deelnemende Regeringen voor te stellen. »

Artikel 2.

1. De volgende paragraaf vervangt de eerste paragraaf van artikel 36 van het Akkoord :

« Dit Akkoord staat tot 1 augustus 1958 ten zetel van de Organisatie der Verenigde Naties open voor ondertekening door de Regeringen, uitgenodigd op de Conferentie van de Verenigde Naties betreffende de olijfolie. »

2. De volgende paragraaf vervangt de derde paragraaf van artikel 36 van het Akkoord :

« Dit Akkoord staat open voor toetreding door elke Staat, uitgenodigd op de Conferentie van de Verenigde Naties betreffende de olijfolie. Toetreding heeft plaats door het nederleggen van een toetredingsoorkonde bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties. Na de inwerkingtreding van, genoemd Akkoord, kan de Raad de toetreding aannemen van elke andere Lidstaat van de Organisatie der Verenigde Naties of van de Voedsel- en Landbouworganisatie der Verenigde Naties, onder voorbehoud dat de voorwaarden voor deze toetreding vooraf in gemeen overleg door de Raad en de betrokken Staat vastgesteld werden. »

3. De volgende paragraaf vervangt de vijfde paragraaf van artikel 36 van het Akkoord :

« Dit Akkoord zal in werking treden op de dag dat de Regeringen van de vijf voornaamste producerende landen en de Regeringen van tenminste twee hoofdzakelijk invoerende landen het zullen bekrachtigd hebben of daartoe zullen toegetreden zijn, maar niet vóór 1 oktober 1958 noch na 1 oktober 1959; nochtans, in geval alleen de Regeringen van vier der vijf voornaamste producerende landen en de Regeringen van twee hoofdzakelijk invoerende landen het Akkoord bekrachtigd hebben of ertoe toegetreden zijn, kunnen al de Regeringen die het hebben bekrachtigd of ertoe toegetreden zijn, in gemeen overleg beslissen dat het tussen hen in werking zal treden. Ter fine van deze paragraaf zal de verbintenis, aangegaan door een Regering om zich in te spannen zo spoedig mogelijk de bekrachtiging of de toetreding volgens haar grondwettige procedure te bekomen, als gelijkwaardig aan de bekrachtiging of de toetreding worden beschouwd. »

4. Le paragraphe ci-après remplace le premier paragraphe de l'article 37 de l'Accord :

« Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à la fin de la quatrième campagne oléicole qui suivra sa mise en application. »

Article 3.

Le présent Protocole sera ouvert, du 3 au 10 avril 1958, à l'Office européen des Nations Unies à Genève, à la signature de chacun des Gouvernements visés au paragraphe 1 de l'article 2 ci-dessus, et du 16 avril au 1^{er} août 1958, au Siège des Nations Unies à New-York, à la signature de tout Gouvernement qui aura signé l'Accord ou y aura adhéré.

Article 4.

1. Le présent Protocole prendra effet à la date à laquelle il aura été signé par deux Gouvernements, sans que cette date soit antérieure au 11 avril 1958.

2. L'Accord amendé conformément au présent Protocole sera ouvert à la signature à partir du 16 avril 1958 au Siège des Nations Unies à New-York. Toutefois l'Accord de 1956 non amendé restera ouvert jusqu'au 1^{er} août 1958 à la signature de tout Gouvernement qui, bien qu'il n'ait pas signé ledit Accord, aura signé le présent Protocole avant le 11 avril 1958.

Article 5.

Tout Gouvernement devenant Partie à l'Accord deviendra Partie à l'Accord amendé par le présent Protocole et l'Accord amendé seul aura plein effet.

Article 6.

1. Le Secrétaire général informera les Gouvernements visés au paragraphe 1 de l'article 2 ci-dessus, des signatures du présent Protocole et de la date à laquelle celui-ci aura pris effet.

2. Aussitôt que possible, le Secrétaire général des Nations Unies adressera des copies du texte de l'Accord amendé conformément au présent Protocole aux Gouvernements visés au paragraphe 1 de l'article 2 ci-dessus.

Article 7.

Le présent Protocole, dont les textes anglais, espagnol et français font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements visés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Protocole.

4. De volgende paragraaf vervangt de eerste paragraaf van artikel 37 van het Akkoord :

« Dit Akkoord blijft van kracht tot het einde van de vierde oliecampagne volgend op de tenuitvoerlegging. »

Artikel 3.

Dit Protocol zal van 3 tot 10 april 1958 op het Europese Bureau der Verenigde Naties te Genève openstaan voor ondertekening door elke Regering, genoemd in paragraaf 1 van artikel 2 hierboven, en van 16 april tot één augustus 1958, ten zetel van de Verenigde Naties te New-York, voor ondertekening door elke Regering die het Akkoord ondertekend heeft of ertoe toegetreden is.

Artikel 4.

1. Dit Protocol zal in werking treden op de dag dat het ondertekend is door twee Regeringen, tenminste als deze datum niet vóór 11 april 1958 valt.

2. Het overeenkomstig dit Protocol gewijzigd Akkoord zal voor ondertekening openstaan van 16 april 1958 af ten zetel van de Verenigde Naties te New-York. Het ongewijzigd Akkoord van 1956 zal evenwel blijven openstaan voor ondertekening door elke Regering die, alhoewel zij het genoemd Akkoord niet ondertekend heeft, dit Protocol vóór 11 april 1958 zal ondertekend hebben.

Artikel 5.

Elke bij het Akkoord Partij geworden Regering wordt Partij bij het door dit Protocol gewijzigd Akkoord en het gewijzigd Akkoord alleen zal volledig uitwerking hebben.

Artikel 6.

1. De Secretaris-Generaal stelt de Regeringen, genoemd in paragraaf 1 van artikel 2 hierboven, op de hoogte van de ondertekeningen van dit Protocol en van de datum waarop het in werking is getreden.

2. De Secretaris-Generaal der Verenigde Naties bezorgt zo spoedig mogelijk afschriften van de tekst van het overeenkomstig dit Protocol gewijzigd Akkoord aan de Regeringen, die in paragraaf 1 van artikel 2 hierboven bedoeld worden.

Artikel 7.

Dit Protocol, waarvan de Engelse, de Spaanse en de Franse tekst eveneens rechtsgeldig is, zal worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties die gewaarmerkte afschriften ervan zal overmaken aan de Regeringen bedoeld in paragraaf 1 van artikel 2 van dit Protocol.